



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 25

ביאור ע"פ באתי לגני

Explicação do versículo “Entrei no meu jardim”



O estudo da Torá por sua própria causa, com profundidade e especialmente depois da meia-noite, atrai para Zeir Anpin não apenas o brilho contraído de Chochmá, que conduz o mundo por meio do Nome Elokim, mas também a essência do intelecto de Abá; para isso, a fonte precisa estar acima da própria Chochmá: o “fragrante” de Atik, simbolizado pela mirra e pelas especiarias do versículo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/25/

A IDEIA CENTRAL

O estudo da Torá por sua própria causa, com profundidade e especialmente depois da meia-noite, atrai para Zeir Anpin não apenas o brilho contraído de Chochmá, que conduz o mundo por meio do Nome Elokim, mas também a essência do intelecto de Abá; para isso, a fonte precisa estar acima da própria Chochmá: o “fragrante” de Atik, simbolizado pela mirra e pelas especiarias do versículo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica, cláusula por cláusula, Cântico dos Cânticos 5:1. A noite é um período de descida, e a meia-noite dá início à ascensão. Zeir Anpin, “o Santo, bendito seja Ele”, contém apenas um ponto oculto do intelecto de Abá e Imá, pois, da perspectiva de quem dá, tudo o que está abaixo é como nada. Durante os seis dias, esse ponto chega por meio de Elokim, a contração; no Shabat, o próprio intelecto de Abá é revelado, e Havayá se manifesta. O estudo da Torá por sua própria causa age como o Shabat: D'us “estuda diante” de quem aprende, e o intelecto essencial de Abá entra em Zeir Anpin; o estudo profundo confere intelecto às “letras” e suaviza os juízos de Leah, e o estudo depois da meia-noite retifica Rachel. Para atrair a essência de Chochmá, é necessária uma fonte acima dela, assim como um mestre se vale de uma mente mais elevada do que sua ideia. O olfato, o “nariz de Atik”, está acima do paladar, que corresponde a Chochmá. Mirra e especiarias representam afastar-se do mal e praticar o bem. O favo de mel são os anjos, elevados por meio das almas; o vinho e o leite nutrem Zeir Anpin; os “amigos”, Israel, atraem a própria Luz Infinita; os “amados” sedentos são Zeir Anpin e Nukvá. À meia-noite, o jardim recebe do próprio Éden.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | O cabeçalho
Explicação do versículo “Entrei no meu jardim”. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | A noite, a meia-noite e o intelecto oculto
O ciclo de descida até a meia-noite e de ascensão da meia-noite até a oração da manhã. Zeir Anpin contém o intelecto de Abá e Imá apenas como um ponto oculto, envolto em duas coberturas, pois, da perspectiva de quem dá, tudo o que está abaixo é como nada. | ¶2 |

3	Elokim, o Shabat e a Torá lishemah	¶3
	Durante os seis dias, Chochmá chega aos atributos por meio de Elokim, os trinta e dois caminhos da contração; no Shabat, o próprio intelecto de Abá é revelado, e Havayá se acrescenta a Elokim. O estudo da Torá por sua própria causa produz o mesmo efeito: “Elevai as mãos em santidade” atrai a luz de Abá para Zeir Anpin.	
4	Leshem hei: suavizar Leah	¶4
	Uma segunda interpretação de lishmah: o estudo com contemplação e profundidade atrai do Yessod de Abá e infunde intelecto nas letras do pensamento, suavizando os juízos de Leah na alma e em todos os mundos.	
5	Por que a partir de Chochmá	¶5
	A Luz Infinita repousa em Chochmá, que é ayin e nada oculta, enquanto os mundos inferiores recebem por meio do véu de Biná; por isso, a centelha divina em cada judeu repousa na Chochmá da alma.	
6	O estudo depois da meia-noite	¶6
	À meia-noite, Rachel desceu e Leah está em estado de juízo; o estudo da Torá depois da meia-noite atrai luz para Rachel, preparando sua ascensão pela manhã, e suaviza Leah.	
7	Uma fonte acima de Chochmá: mirra e especiarias	¶7–9
	Assim como um mestre precisa de uma mente mais elevada do que sua ideia, para atrair Chochmá aos atributos é necessária uma fonte acima dela. O olfato, abrangente e que nunca se esgota — o “nariz de Atik” — está acima do paladar, que corresponde a Chochmá; a fragrância resulta da suavização das severidades por meio de uma raiz elevada. Por isso, Yitschac sentiu o cheiro das “vestes”, interpretadas como “traidores”. A mirra representa afastar-se do mal; as especiarias, praticar o bem.	
8	Favo de mel, vinho e leite	¶10–11
	O favo de mel são os anjos, dos quais as almas recebem temor e amor na oração, e que são elevados por meio das almas como águas femininas. O vinho e o leite são o intelecto de Imá e de Abá, que nutrem Zeir Anpin até que cada atributo contenha um conjunto completo de dez, permitindo que a bondade flua para os mundos inferiores.	
9	Os amigos	¶12
	As almas de Israel são os “amigos”: o estudo da Torá por sua própria causa atrai a própria Luz Infinita, revestida em Chochmá, para dentro da alma. Por isso, quem se ocupa da Torá está isento da oração.	
10	Os amados e a meia-noite no jardim	¶13
	Os dodim, Zeir Anpin e Nukvá, têm sede e são revigorados pela água e pelo vinho das severidades de Imá; os re'im acima são como o azeite, unidos para sempre. À meia-noite, o Santo, bendito seja Ele, aparece no jardim e atrai para ele a essência do Éden — a Chochmá superior, acima do rio medido.	

CONCEITOS-CHAVE

Zeir Anpin ז"ר

A configuração dos seis atributos emocionais, aqui “o Santo, bendito seja Ele”, por meio de quem o mundo é conduzido. Recebe o intelecto de Abá e Imá, em geral apenas como um ponto oculto.

O intelecto de Abá מוחין דאבא

O intelecto de Chochmá. Durante a semana, apenas um brilho contraído dele chega a Zeir Anpin por meio do Nome Elokim; no Shabat e por meio do estudo da Torá por sua própria causa, sua essência é atraída para dentro.

Yesh e ayin יש ואין

Para quem recebe, seu próprio nível é real, e o que está acima é “nada”; para quem dá, o nível superior é real, e tudo o que está abaixo é considerado nada. Por isso, o que desce do alto é apenas um mero ponto.

Lishmah לשמה

Estudo da Torá “por sua própria causa”, interpretado também como leshem hei, “pela hei”: estudo profundo que atrai do Yessod de Abá e suaviza os juízos de Leah.

Leah e Rachel לאה ורחל

Duas configurações femininas. Leah são as letras do pensamento, a Malchut de Tevuná, e está em estado de juízo; Rachel desce à noite e é retificada, preparando sua ascensão pela manhã, por meio do estudo depois da meia-noite.

Olfato e paladar ריח וטעם

O paladar é interior, limitado e se esgota, correspondendo a Chochmá; o olfato é abrangente e nunca se esgota — o “nariz de Atik”, acima de Atsilut. A mirra e as especiarias do versículo são fragrâncias, uma fonte acima de Chochmá.

Águas femininas מייין נוקבין

O despertar de baixo. Os anjos ascendem por meio das almas como águas femininas, que atraem para baixo as águas masculinas do alto.

Amigos e amados רעים ודודים

Os re'im, que nunca se separam, correspondem ao nível do azeite e do ato de comer, a absorção na fonte; as almas de Israel se assemelham a eles. Os dodim, Zeir Anpin e Nukvá, unem-se apenas em certos momentos e, por isso, têm sede.

SEÇÃO 1 • 11

O cabeçalho

1 ביאור ע"פ באתי לגני¹

Uma explicação do versículo “Vim ao Meu jardim”.

O título identifica o versículo que este discurso explica, Cântico dos Cânticos 5:1. Os parágrafos seguintes abordam o versículo frase por frase: a mirra e as especiarias, o favo de mel e o mel, o vinho e o leite, os “amigos” e os “amados”.

SEÇÃO 2 • 12

A noite, a meia-noite e o intelecto oculto

2 הנה עד חצות לילה הוא בחי' ירידה ומחצות ואילך מתחיל עליית שחרית ובמנחה התחלת הירידה מעט מעט עד לילה ותתן טרף לביתה² ראש לשועלים³

Ora, até a meia-noite é o nível da descida, e da meia-noite em diante começa a ascensão de Shacharit; e em Minchá começa a descida, pouco a pouco, até a noite: “Ela dá alimento (teref) à sua casa”, “uma cabeça para as raposas”.

O dia e a noite têm um ritmo de descida e ascensão: até a meia-noite, o fluxo divino desce; a partir da meia-noite, começa a ascensão, que se completa na oração da manhã, e, a partir de Minchá, a descida recomeça. As duas expressões descrevem o que ocorre à noite: como a mulher valorosa que “dá alimento à sua casa” enquanto ainda é noite, o nível superior desce para sustentar o inferior e se torna “uma cabeça para as raposas”, o ponto mais elevado de um domínio inferior.

(ועיין מזה בזהר⁴ ר"פ שלח דקנ"ו ב' ובפ' אמור ד"צ ע"א בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת⁵ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם. ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ צו שבלילה רחל יורדת לבריאה בזמן הגלות בסוד גלות ובזמן ביהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף כו')

(E veja-se a esse respeito no Zohar, no início da Parashat Shelach, fólho 156b, e na Parashat Emor, fólho 90a, [sobre] “Na hora em que a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) desperta”, etc., e no Mikdash Melech e no Ramaz ali. E no Ramaz, no início da Parashat Tzav: à noite, Rachel desce ao Mundo de Beriá (Criação); no tempo do exílio, no mistério do exílio, e no tempo do Templo Sagrado, para dar alimento, etc.

O Zohar sobre Emor ensina que aquele que se levanta à meia-noite para estudar Torá, na hora em que a Congregação de Israel desperta para preparar a casa do Rei, junta-se a ela e é contado entre “os de sua casa”. O Ramaz acrescenta que, à noite, Rachel, a configuração feminina de Malchut, desce ao Mundo de Beriá: no exílio, como parte do próprio exílio, e, nos tempos do Templo, para prover sustento.

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' בהר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב] מצורע דנ"ב ע"ב ויקרא ד"ג ע"א. ח"א [חלק א'] לך לך דצ"ב סע"א [סוף עמוד א] ויחי דר"א ע"א ח"ב [חלק ב'] בא דל"ז ב' בשלח דמ"ו א' תרומה דקע"ב סע"ב [סוף עמוד ב].

E veja-se no Zohar, Parte III, Parashat Behar, fólíio 107, final do lado b; Metzora, fólíio 52b; Vayikra, fólíio 13a. Parte I: Lech Lecha, fólíio 92, final do lado a; Vayechi, fólíio 231a. Parte II: Bo, fólíio 37b; Beshalach, fólíio 46a; Terumah, fólíio 172, final do lado b.)

Esta é uma lista de outras passagens nas três partes do Zohar em que se discutem a noite, a meia-noite e o serviço a elas associado.

והנה הקב"ה ז"א שהוא מדות הנהגות העולם ובו מלוכש המוחין דא"א [דאבא ואימא] והמוחין המלוכשים בו הוא בחינת עלמא דאתכסיא.

Ora, o Santo, bendito seja Ele, é Zeir Anpin, que são os atributos (midot) pelos quais o mundo é conduzido; e nele está revestido o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná). O intelecto nele revestido é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya).

O discurso volta-se agora ao seu tema principal. “O Santo, bendito seja Ele” é a configuração de Zeir Anpin, as emoções divinas através das quais D'us conduz o mundo; o intelecto de Abá e Imá, a Chochmá e a Biná divinas, está revestido nele, mas esse intelecto permanece “o mundo oculto”.

[ר"ל] [רוצה לומר] שהחכמה נעלמת בהמדות ועיקר הגילוי בעולמות הן המדות כו' כי חו"ב [חכמה ובינה] נקרא עלמא דאתכסיא הנסתרות לה' אלקינו וזו"נ [וועיר אנפין ונוקבא] הן הנגלות דהיינו שע"י המדות הוא הנהגת העולמות.

(Isto é, Chochmá está oculta nos atributos, e a principal revelação nos mundos são os atributos, etc. Pois Chochmá e Biná são chamadas de mundo oculto: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”; e Zeir Anpin e Nukvá são “as coisas reveladas”, isto é, é por meio dos atributos que os mundos são conduzidos.

Chochmá permanece oculta mesmo quando atua através das emoções, e aquilo que se revela nos mundos são os atributos emocionais. O versículo “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas, a nós” é entendido à luz disso: as coisas ocultas são Chochmá e Biná, e as reveladas são Zeir Anpin e Nukvá, por meio dos quais os mundos são governados.

ולכן אפילו בחינת המוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א הן נעלמות בבחינת העלם כו' ועוד זאת כי גם בהמדות עצמן אין המוחין מתגלים רק ע"י שמתלבשים בנה"י [בנצח הוד יסוד] דאבא ואימא שהן בחי' לכושים להמוחין וע"י לכושים אלו הם מתלבשים בהמדות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער למ"ד פ"ב [פרק ב']

Portanto, mesmo o nível do intelecto de Abá e Imá que está revestido em Zeir Anpin permanece oculto, em estado de ocultação, etc. E mais ainda: mesmo nos próprios atributos, o intelecto só se revela ao revestir-se em Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá, que são o nível de vestimentas para o intelecto; e, por meio dessas vestimentas, eles se revestem nos atributos, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 30, capítulo 2.

Assim, até mesmo o intelecto que está dentro de Zeir Anpin permanece oculto. Além disso, ele chega às emoções apenas por meio de intermediários: as três sefirot inferiores de Abá e Imá — Nétsach, Hod e Yessod — que servem de vestimentas para o intelecto, como explica Etz Chaim.

ונמצא א"כ כי חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א דמצד אבא יש עליהם ב' כיסויים וב' מסכים כו' ועיין שער ל"א פ"ח [פרק ח'] וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ בהעלותך (בדף קמ"ח ע"ב) בד"ה ת"ח [תא חזי] אילנא דחיי.

Conclui-se, então, que Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin, que provêm do lado de Abá, têm duas coberturas e dois véus sobre si, etc.; veja-se Sha'ar 31, capítulo 8; e veja-se o Ramaz, no início da Parashat Beha'alotcha (no fôlio 148b), na passagem que começa: “Vem e vê: a Árvore da Vida”.

A conclusão é que o intelecto que Zeir Anpin recebe do lado de Abá está envolto em duas coberturas, que o texto também chama de dois véus. São indicadas outras fontes em Etz Chaim e no Ramaz sobre o Zohar a esse respeito.

והנה ידוע ג"כ בענין כי אל דעות⁶ שמלמטה למעלה אצל המקבל נקרא למטה היש ומה

Ora, também é sabido, a respeito do assunto de “Pois um D'us de conhecimentos (de'ot)”, que, de baixo para cima, do ponto de vista do receptor, o nível inferior é chamado yesh (existência), e aquilo que

Introduz-se agora um princípio geral, ligado ao versículo “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”, cujo plural é interpretado como duas perspectivas de conhecimento. Do ponto de vista daquele que recebe, olhando para cima, seu próprio nível inferior é o que lhe parece real (yesh), e aquilo que está acima dele, fora de seu alcance, parece nada (ayin).

שלמעלה הוא אין מפני שאינו מושג משא"כ מלמעלה למטה אצל המשפיע נקרא למעלה היש וכל מה שלמטה נקי אין כי כלא חשיב לגביה.

o que está acima é ayin (nada), porque não é apreendido; ao passo que, de cima para baixo, do ponto de vista de quem transmite, o que está acima é chamado yesh, e tudo o que está abaixo é chamado ayin, pois é considerado como nada em relação a ele.

Do ponto de vista de quem transmite, olhando para baixo, dá-se o inverso. O nível superior é a existência real, e tudo o que está abaixo dele é considerado nada em comparação com ele.

שהרי מבחי' התחתונה שבמשפיע נשפע להמקבל ומזה לבד כל התהוותו ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] רגלי החיות כנגד כולם⁷ כו'

Pois, com efeito, do nível inferior dentro de quem transmite [o fluxo] é transmitido ao receptor, e somente disso provém toda a sua formação. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As pernas dos chayot (criaturas sagradas) correspondem a todos eles”, etc.,

A razão é que toda a existência do receptor provém somente do nível inferior de quem transmite. O Talmud ilustra isso ao descrever os chayot, as criaturas sagradas que sustentam o Trono: diz-se que somente suas pernas equivalem a todas as distâncias abaixo delas, da terra até os céus.

שוקי החיות כנגד כולן כו' ועד"ז גם כאן מה שנמשך ממוחין דא"א [דאבא ואימא] לז"א אינו אלא בחי' הארה ונקודה בעלמא מלובשת בז"א.⁸

“as canelas dos chayot correspondem a todos eles”, etc. E, da mesma forma, também aqui: aquilo que é transmitido do intelecto de Abá e Imá a Zeir Anpin é apenas o nível de um resplendor e de um mero ponto, revestido em Zeir Anpin.

O Talmud prossegue parte por parte, dizendo o mesmo das canelas e de cada parte mais elevada. Aplicando aqui esse princípio, aquilo que Zeir Anpin recebe do intelecto de Abá e Imá é apenas um resplendor, um mero ponto, revestido nele, enquanto o próprio intelecto permanece muito acima.

Elokim, o Shabat e a Torá lishemah

3 וזהו ענין שם אלקים שנזכר במעשה בראשית בכל יום מששת ימי בראשית. כי הנהגת המדות הם ששת

ימי בראשית יהי אור⁹ יהי רקיע¹⁰ כו'

E este é o sentido do Nome Elokim, mencionado na obra da criação em cada um dos seis dias da criação. Pois a condução dos atributos emocionais (midot) corresponde aos seis dias da criação: “Haja luz”, “Haja um firmamento” etc.,

Isso explica por que o Nome Elokim é mencionado no relato da criação em cada um dos seis dias. Os seis dias correspondem aos seis atributos emocionais que governam o mundo, e a expressão de cada dia — como “Haja luz” e “Haja um firmamento” — manifesta um deles.

וכולם בחכמה עשית¹¹ שהחכמה מתלבשת במדות אלא שהמשכה זו הוא ע"י שם אלהים שהוא בחינת

צמצום

e “Tu fizeste todos eles com Chochmá (sabedoria)”, pois Chochmá se reveste nos atributos; mas essa transmissão se dá por meio do Nome Elokim, que é o nível do tsimtsum (contração)

Chochmá de fato alcança os atributos, como afirma o versículo “Tu fizeste todos eles com sabedoria”. Mas é transmitida por meio de Elokim, o Nome associado ao tsimtsum, de modo que apenas uma medida limitada dela chega até eles.

(ול"ב אלקים דעובדא דבראשית הם ל"ב נתיבות החכמה¹² שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי

צמצום והעלם כו') לצמצום ההמשכה משא"כ בשבת שהיא התגלות מוחין דאבא

(e os trinta e dois [Nomes] Elokim da obra da criação correspondem aos trinta e dois caminhos de Chochmá, pois Chochmá se divide em trinta e dois caminhos, que são o nível de contração e ocultação etc.), para contrair a transmissão. Em contrapartida, no Shabat, há a revelação do intelecto (mochin) de Abá

As trinta e duas ocorrências de Elokim no relato da criação correspondem aos trinta e dois caminhos da sabedoria do Sefer Yetzirá: Chochmá divide-se em canais, o que constitui, por si só, uma forma de contração e ocultação. O Shabat é diferente, pois nele o próprio intelecto de Abá se revela.

(שז"א מלביש לעצמיות המוחין דאבא כו' וכן המל' עולה במקום אבא במנחה וגם במוסף היא במקום אימא ממש ומקבלת מז"א שבתוכו אור אבא ממש. וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער העמידה)

(pois Zeir Anpin reveste a essência do intelecto de Abá etc.; e, da mesma forma, Malchut (soberania) ascende ao lugar de Abá na oração de Minchá, e também em Musaf ela se encontra no próprio lugar de Imá e recebe de Zeir Anpin, dentro do qual está a própria luz de Abá. Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah)

No Shabat, Zeir Anpin reveste a essência do intelecto de Abá, e não apenas uma radiação dele. Nas orações do Shabat, Malchut ascende: em Musaf, ao lugar de Imá, e em Minchá, ao lugar de Abá; ela recebe de Zeir Anpin a própria luz de Abá. Cita-se, a esse respeito, o Portão da Amidá de Pri Etz Chaim.

(ס"פ י"ד) וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי (דרי"כ ע"ב) בענין מזמור שיר ליום השבת¹³ טוב להודות¹⁴ כו'

(fim do capítulo 14). Veja também o Ramaz sobre a Parashat Pekudei (fólio 220b), a respeito de “Um salmo, um cântico para o dia de Shabat: é bom agradecer” etc.

A referência a Pri Etz Chaim é ao final do capítulo 14. O Ramaz, em seu comentário à Parashat Pekudei do Zohar, trata, nesse contexto, do salmo do dia de Shabat: “É bom agradecer a Havayá”.

לכן נאמר בשבת ויכל אלהים¹⁵ וכתוב אח"כ ביום עשות¹⁶ הוי' אלהים כו'. והנה עדי"ז הוא ג"כ ענין עסק התורה לשמה כי אורייתא מחכמה נפקת

Por isso, a respeito do Shabat, está dito: “E Elokim concluiu”; e depois está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez” etc. Ora, o mesmo se aplica ao estudo da Torá por seu próprio mérito (lishmá), pois “a Torá provém de Chochmá”.

Por isso, nos versículos sobre o sétimo dia, acrescenta-se o Nome Havayá: depois de “E Elokim concluiu”, vem “No dia em que Havayá Elokim fez”, uma revelação mais elevada do que a de Elokim por si só. O estudo da Torá por seu próprio mérito funciona da mesma maneira, pois a Torá provém de Chochmá.

ולכן על ידי אתערותא דלתתא כל העוסק בתורה למטה לשמה הקב"ה שהוא ז"א קורא ושונה כנגדו שהוא ענין המשכת מוחין לז"א מעצמיות מוחין דאבא כו'

E, portanto, por meio de um despertar de baixo, quando alguém se dedica aqui embaixo à Torá por seu próprio mérito, o Santo, bendito seja Ele — que é Zeir Anpin — lê e estuda diante dele. Isso corresponde à transmissão do intelecto a Zeir Anpin a partir da essência do intelecto de Abá etc.,

Quando alguém aqui embaixo estuda Torá por seu próprio mérito, esse despertar de baixo faz com que o Santo, bendito seja Ele — que é Zeir Anpin — “leia e estude diante dele”. Nos termos da Cabalá, Zeir Anpin recebe então intelecto da essência do intelecto de Abá.

שלמעלה מעלה מהארץ החכמה המתלבשת במדות ע"י שם אלקים להנהיג העולמות וחיותן כו' שהוא רק בחי' צמצום

que está muito, muito acima da radiação de Chochmá que se reveste nos atributos por meio do Nome Elokim, para a condução dos mundos e sua força vital (chayut) etc., a qual é apenas o nível do tsimtsum.

Essa essência é muito superior à radiação de Chochmá que passa pelo Nome Elokim para conduzir os mundos e lhes dar vida. Essa radiação é apenas uma luz contraída.

ולכן הן נק' אין וכלא חשיב לגבי עצמיות המוחין דאבא כנ"ל (ועיין בזהר ויקרא) (ד"יג ע"א) שעל עסק התורה נאמר שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷ את הוי'.

E, por isso, são chamados de áyin, nada, e considerados como nada em relação à essência do intelecto de Abá, como mencionado acima. (E veja o Zohar, Vayikra) (fólio 13a), pois a respeito do estudo da Torá foi dito: “Erguei as mãos [à] santidade (kodesh) e bendizei Havayá.”

Em comparação com a essência do intelecto de Abá, essas emanções contraídas são chamadas de áyin, nada, conforme o princípio exposto acima. O Zohar sobre Vayikra aplica ao estudo da Torá o versículo: “Erguei as mãos à santidade e bendizei Havayá.”

את תברך לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו' והיינו כנ"ל שממשיכים לז"א הנק' הקדוש ב"ה מבחי' אור אבא שהוא בחי' קדש העליון ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה וגם בענין כי אל דעות

“Tu bendizes o Santo, bendito seja Ele”, etc. Isto é, como mencionado acima: extrai-se para Zeir Anpin, chamado o Santo, bendito seja Ele, do nível da luz de Abá, que é o nível da santidade suprema (kodesh). E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Saí e contemplai”, e também sobre o tema de “Pois um D'us de conhecimentos”:

O Zohar prossegue dizendo que tal pessoa bendiz o Santo, bendito seja Ele, a partir do lugar chamado santidade suprema. Isto é, quem estuda atrai para Zeir Anpin, chamado “o Santo, bendito seja Ele”, a luz de Abá, que é o kodesh supremo.

הנה התורה היא המשכת דעת עליון וכנודע שהתורה נק' תורת אמת¹⁸ כו' שממשיכים בז"א ע"י עסק התורה.^{19,20}

Ora, a Torá é a extensão do Daat superior e, como é sabido, a Torá é chamada “uma Torá de verdade”, etc.; é isso que se atrai para Zeir Anpin por meio do estudo da Torá.

A mesma ideia se aplica às duas espécies de conhecimento em “um D'us de conhecimentos”: a Torá faz descer o Daat superior para Zeir Anpin. A Torá, chamada “uma Torá de verdade”, é aquilo que a pessoa atrai para Zeir Anpin por meio de seu estudo.

Leshem hei: suavizar Leah

4 ועוד פי' לשמה לשם הי"א²¹ להמשיך הארה היוצא מיסוד דאבא להמתיק דיני לאה כמ"ש בפע"ח [בפרי

עץ חיים] שער י"ז ריש שער הנהגת הלימוד

Uma explicação adicional: lishmah ("por sua causa") [significa] leshem hei, "por causa da hei", para atrair a luminosidade que emana do Yessod (fundamento) de Abá, a fim de adoçar os juízos de Leah, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, no início de Sha'ar Hanhagas HaLimud (O Portal da Conduta do Estudo).

Esta é uma segunda interpretação de lishmah, "por sua causa": a palavra pode ser dividida em leshem hei, "por causa da hei". O objetivo desse estudo é atrair a luminosidade que emana do Yessod de Abá e, assim, adoçar os juízos de Leah, conforme explica Pri Etz Chaim na seção sobre a conduta no estudo da Torá.

והיינו ע"י הלימוד בעיון ובהעמקה כי לאה היא בחי' אותיות המחשבה מלי' דתבונה תחתית המדרגה
דתבונה והתגלותה בחי' אותיות המגלים כל דבר

Isto se dá por meio do estudo com contemplação e profundidade. Pois Leah é o nível das letras do pensamento, a Malchut (soberania) de Tevunah, o degrau mais baixo de Tevunah, e sua revelação: o nível das letras, que revelam cada assunto.

Isso se realiza por meio do estudo com contemplação e profundidade. Leah, uma configuração feminina, é "as letras do pensamento": ela é a Malchut, o nível mais baixo, de Tevunah (a parte inferior de Biná), e Malchut é o nível que expressa e revela, assim como as letras revelam uma ideia.

ולכן נק' דינים וגבורות מחמת שהם מגבילים השכל לבלתי יתפשט בלי גבול וגם הם לבדם אין בהם
שום שכל והראיה שיוכל לחשוב אותיות מבלי שיוודע השכל שבהם

Por isso são chamadas juízos (dinim) e severidades (guevurot), pois limitam o intelecto, para que não se estenda sem limite. Além disso, por si mesmas não contêm intelecto algum; a prova disso é que se pode pensar em letras sem conhecer o intelecto que nelas está.

As letras são chamadas juízos e severidades porque confinam uma ideia a limites definidos, impedindo-a de se estender sem limite. Por si mesmas, não contêm entendimento algum, como demonstra o fato de que se pode percorrer palavras na mente sem compreender seu significado.

והנה ידוע שמוחין שבעולם התחתון הוא בחי' אותיות לגבי עולם העליון וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל²²
נא²³ גבי כאשר דברת לאמר וכשלומד תורה אף שהוא מבין

Ora, é sabido que o intelecto (mochin) do mundo inferior corresponde ao nível das letras em relação ao mundo superior, conforme está escrito no discurso que começa “E agora, rogo, que [ela] se engrandeça”, a respeito de “conforme falaste, dizendo”. E quando alguém estuda Torá, embora compreenda,

Cada nível de intelecto é apenas “letras” em comparação com o nível acima dele; essa ideia é desenvolvida no discurso sobre o versículo “E agora, rogo, que o poder de D'us se engrandeça, conforme falaste, dizendo”. Do mesmo modo, o estudo da Torá que envolve compreensão, mas não profundidade, permanece no nível das letras.

אך שהוא שלא בעיון הוא נקי בחי' אותיות ואין בו התגלות כ"כ [כל כך] וכדי להמתיק דיני לאה
como, porém, o faz sem contemplação, é chamado o nível das letras, e nele não há tanta revelação.
E, para adoçar os juízos de Leah,

O estudo que proporciona compreensão, mas não se aprofunda, é chamado “letras” e revela pouco. Adoçar os juízos de Leah significa introduzir intelecto genuíno nessas letras.

להביא מוחין בתוך האותיות צריך להמשיך הארה מיסוד אבא²⁴ הענין ידוע שמוח העיון ומוח הזכרון
הוא בחי' חכמה שלמעלה מהבינה ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] משכיל שמשם בא השכל

para introduzir intelecto nas letras, é preciso atrair uma luminosidade do Yessod de Abá. É sabido o seguinte: a faculdade mental da contemplação e a faculdade mental da memória correspondem ao nível de Chochmá (sabedoria), que está acima de Biná (entendimento), e são chamadas maskil (a fonte do intelecto), pois é de lá que vem o intelecto.

Para isso, é preciso atrair do Yessod de Abá, isto é, de Chochmá. As faculdades da contemplação profunda e da memória pertencem a Chochmá, que está acima de Biná e é chamada maskil, a fonte de onde provém o entendimento.

וצריך ללמוד בעיון עד שיומשך שכל מבחי' חכמה שבו מה שהיה תחלה צפון ונעלם ונעשו מוחין
להאותיות ונמתקו דיני לאה ונעשה כן בכל העולמות מוחין להאותיות.

E é preciso estudar com contemplação até que o intelecto seja atraído do nível de Chochmá que há dentro de si — aquilo que antes estava oculto e escondido — e que ele se torne intelecto para as letras; assim, os juízos de Leah são adoçados. E o mesmo ocorre em todos os mundos: tornam-se intelecto para as letras.

Portanto, é preciso estudar profundamente até que emergja a compreensão que antes estava oculta em Chochmá da própria alma. Isso confere às letras um intelecto interior e adoça os juízos de Leah; o mesmo ocorre em todos os mundos.

Por que a partir de Chochmá

5 ולכן עיקר ההמשכה צ"ל מבחי' חכמה יסוד אבא כי בחכמה שורה אור א"ס ע"ד מ"ש דבאצי' איהו וגרמוהי חד²⁵ משא"כ בבי"ע הוא ע"י מסך מבדיל

Portanto, a principal transmissão deve provir do nível de Chochmá (sabedoria), o Yessod (fundamento) de Abá. Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa em Chochmá, conforme o que está escrito: no Mundo de Atsilut (Emanação), “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um; ao passo que em Beriá, Yetsirá e Assiá isso ocorre por meio de uma tela divisória,

A transmissão deve provir principalmente de Chochmá, especificamente do Yessod de Abá, porque a Luz Infinita repousa em Chochmá sem ficar oculta. Em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” são um; já nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, a luz chega por meio de uma tela que a separa.

דהיינו ע"י התלבשות גמור דרך הבינה דאצילות ואף שבאצילות מאיר ג"כ ע"י החכמה כולם בחכמה עשית²⁶ מ"מ חכמה דא"ק [דאדם קדמון] המלוכשת בחכמה דאצילות (ע' [עיינ] ע"ח שמ"ז פ"ג [פרק ג'])

isto é, por meio de um revestimento completo através da Biná (entendimento) de Atsilut. E embora em Atsilut também haja iluminação por meio de Chochmá — “Tu fizeste todos eles com Chochmá” —, ainda assim, a Chochmá de Adam Kadmon que está revestida na Chochmá de Atsilut (veja Etz Chaim, Sha'ar 47, chapter 3)

Essa tela é o revestimento completo da luz na Biná de Atsilut antes de ela alcançar os mundos inferiores. Atsilut também recebe por meio de Chochmá, como afirma “Tu fizeste todos eles com Chochmá”; porém, a Chochmá de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut, que está revestida na Chochmá de Atsilut, não é uma tela.

אינו נק' מסך כלל שאינו מסתיר ומעלים אור א"ס ב"ה מפני שהוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא²⁷ כח מ"ה [מה]

não é chamada de tela de modo algum, pois não oculta nem encobre a Luz Infinita, bendito seja Ele, porque é o nível de ayin (nada): “e Chochmá é encontrada a partir de ayin”, [pois Chochmá é] ko'ach mah (a potência do “quê”).

Chochmá não oculta a Luz Infinita, porque Chochmá é ayin, um estado de nada e de autoanulação. O versículo é entendido como “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, e a palavra Chochmá é lida como ko'ach mah, “a potência do quê”: uma capacidade que ainda não é algo definido.

ולכן ניצוץ אלקות שבכל אי ואי מִיִּשְׂרָאֵל הוא מְלוּבָשׁ בְּבַחֲי חֲכָמָה שֶׁבּוֹ מַחֲמַת דְּלִית מַחֲשָׁבָה תְּפִיסָא בִּיה כִּלְלִי²⁸ ולכן אינו יכול להתלבש אלא בְּבַחֲי חֲכָמָה כְּמִיִּשׁ בְּסִשׁׁב [בספר של בינונים] פִּי״ח.

Portanto, a centelha de Divindade que se encontra em cada um de Israel está revestida no nível de Chochmá que há nele, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; por isso, ela não pode ser revestida senão no nível de Chochmá, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 18.

Como “nenhum pensamento pode apreender” D'us de modo algum, a centelha divina em cada judeu só pode repousar na faculdade de Chochmá da alma, que está acima da compreensão. Tanya, capítulo 18, explica que essa é a raiz do amor a D'us oculto em cada judeu.

SEÇÃO 6 • 16

O estudo depois da meia-noite

6 והנה איתא בפע״ח [בפרי עץ חיים] ש״י פ״ב [פרק ב׳] בפ״י ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש²⁹ וילפת והנה אשה שוכבת מרגלותיו כו' ולכן ויחרד האיש כו' והיינו לפי שנדחית רחל למטה ולאה היא דינים וגבורות

Ora, está declarado em Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, capítulo 2, na explicação de “E aconteceu à meia-noite que o homem se assustou e se virou, e eis que uma mulher jazia a seus pés”, etc.: por isso “o homem se assustou”, etc.; isto é, porque Rachel foi empurrada para baixo, enquanto Leah representa julgamentos e severidades (guevurot).

Pri Etz Chaim interpreta o versículo de Ruth sobre Boaz despertando à meia-noite em termos cabalísticos. À meia-noite, Rachel, a configuração de Malchut, foi empurrada para baixo, enquanto Leah, a outra configuração feminina, representa julgamentos e severidades; por isso “o homem se assustou”.

ולכן נשתבחו אותם העוסקים בתורה אחר חצות³⁰ ש״י ממשׁיך האור לז״נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דהיינו לבח״י רחל לתקנה לעליית שחרית וכמ״ש בזהר אמור (ד״צ ע״א)

E, por isso, são louvados aqueles que se dedicam à Torá depois da meia-noite, pois, por meio disso, atraem luz para Zeir Anpin e Nukvá, isto é, para o nível de Rachel, a fim de retificá-la para sua ascensão na oração da manhã, como está escrito no Zohar, Emor (folio 90a);

Aqueles que estudam Torá depois da meia-noite são louvados porque seu estudo atrai luz para Zeir Anpin e Nukvá, isto é, para Rachel, e a retifica para que ela possa ascender na oração da manhã. O Zohar sobre Emor fala desse estudo à meia-noite.

וגם שאז נמתקים דיני לאה עיין בזהר הרקיע פ' בא (בדף ל"ז ע"ב) ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור שם ידוע כו' אבל העיקר כו':³¹

e também porque então são adoçados os julgamentos de Leah. Veja Zohar HaRakia sobre Parshas Bo (on folio 37b), e veja o comentário do Ramaz sobre Parshas Emor, ali: "É sabido", etc., "mas o principal", etc.

O estudo depois da meia-noite também adoça os julgamentos de Leah. Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar, e o Ramaz são citados a esse respeito.

SEÇÃO 7 • 17-9

Uma fonte acima de Chochmá: mirra e especiarias

7 ב אך כיצד יגיע לבחינה זו להיות ע"י עסקו בתורה המשכת עצמיות חכמה עילאה הנה לזה צריך להמשיך מבחי' יותר גבוה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] דאצילות עד שמחמתו יומשכו מוחין דאבא למטה לז"א

2. Mas como se chega a esse nível, de modo que, por meio do estudo da Torá, se atraia a própria essência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá)? Para isso, é preciso atrair de um nível superior ao da Chochmá superior de Atsilut, de modo que, por sua força, o intelecto (mochin) de Abá seja atraído para baixo, até Zeir Anpin.

A seção 2 pergunta como o estudo da Torá pode atrair a própria essência da Chochmá superior. A resposta é que sua fonte deve estar num nível ainda superior à Chochmá de Atsilut, o que então faz o intelecto de Abá descer até Zeir Anpin.

וכמו עד"מ הרב³² שצריך להסביר לתלמידו איזה שכל עמוק שמוכרח להיות שכלו בעצמו גדול יותר הרבה

Assim, por exemplo, um mestre que precisa explicar ao aluno algum conceito profundo: é necessário que seu próprio intelecto seja muito maior,

A analogia é a de um mestre que explica uma ideia profunda. Ele só pode fazê-lo porque sua própria mente é muito maior do que a própria ideia.

וגם בשעת ההשפעה מוכרח לעורר עצמיות שכלו להתייעץ איך להשפיע השכל העמוק להתלמיד שהוא קטן הרבה מהרב כו'

e, também no momento de transmitir, precisa despertar a essência de seu intelecto para ponderar como transmitir o conceito profundo ao aluno, que é muito menor que o mestre, etc.

Além disso, enquanto ensina, ele precisa despertar as profundezas de seu intelecto para descobrir como apresentar a ideia profunda a um aluno muito inferior a ele.

ועד"ז יובן גם כאן בהנמשל שכדי להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בהמדות צ"ל מקור ההמשכה מלמעלה מהחכמה וזהו ענין אריתי מורי³³ עם בשמי.

E, da mesma forma, também se compreenderá aqui, no caso correspondente: para que a Chochmá superior seja atraída para os atributos emocionais (midot), a fonte dessa atração precisa estar acima da Chochmá. Este é o sentido de "Recolhi minha mirra com minhas especiarias".

Assim também no plano superior: para que a Chochmá superior alcance os atributos emocionais, a atração precisa começar acima da Chochmá. O versículo alude a isso com "Recolhi minha mirra com minhas especiarias", que são fragrâncias.

כי הנה הריח הוא מחוטם³⁴ וטעם הוא בפה וחיך. הרי הריח גבוה יותר במדרגה שהחוטם יותר נעלה.

Pois o olfato provém do nariz, enquanto o paladar está na boca e no palato. Portanto, o olfato é de nível superior, pois o nariz está numa posição mais elevada.

A fragrância é percebida pelo nariz, e o paladar, pela boca e pelo palato; além disso, o nariz está situado mais acima no rosto. Assim, o olfato representa um nível acima do paladar, que o próximo parágrafo identifica com a Chochmá.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ותהלתי אחטם לך³⁵ וגם אנו רואים בחוש שהטעם הוא ע"י לעיסת המאכל ואז דייקא טועם החיך והגרון וגם כשהחיך טועם שוב אינו ראוי למאכלך.

E este é [o sentido de] "E por Minha glória Me refrearei por ti". Também vemos concretamente que o sabor surge por meio da mastigação do alimento, e é precisamente então que o palato e a garganta sentem o sabor; além disso, depois que o palato provou, o alimento já não é próprio para ser comido.

O versículo "E por Minha glória Me refrearei por ti" emprega uma palavra relacionada a chotem, nariz, e o Zohar diz que esse versículo se refere a Atik Yomin. O sabor, em contrapartida, requer mastigação: somente então o palato e a garganta sentem o sabor, e o alimento provado é consumido.

משא"כ כל זה בריח שתיכף ומיד מגיע לו הריח וגם כשהוא שלם ולכן אין הדבר כלה שחוזר ומריח כמה פעמי' [פעמים] וכך למעלה טעמים בחכמ' [בחכמה] גבי טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]

Já com o olfato nada disso ocorre: o aroma chega a ele de imediato, enquanto [a coisa] ainda está inteira; por isso, ela não é consumida, e pode-se voltar a cheirá-la muitas vezes. E assim também é no alto: os ta'amim (sabores) estão em Chochmá, no que diz respeito aos ta'amim, nekudot, tagin e otiot (os sinais de cantilação, as vogais, as coroas e as letras),

O aroma chega à pessoa de imediato, enquanto a coisa ainda está inteira; assim, ela não se consome e pode ser cheirada repetidas vezes. No alto, os "sabores" estão em Chochmá: dos quatro elementos do texto da Torá — ta'amim (os sinais de cantilação, literalmente "sabores"), nekudot (vogais), tagin (coroas) e otiot (letras) —, os ta'amim pertencem a Chochmá.

שהיא ראשית האצילות משא"כ הריח הוא למעלה מאצילות חוטמא דעתיק (כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב)³⁶
ופי' דכמו עד"מ הריח הוא בחי' מקיף משא"כ הטעם הוא בחי' פנימי

que é o início de Atsilut; ao passo que o olfato está acima de Atsilut, o nariz de Atik (chotma de'Atik) (como está escrito na Idra, fólho 130b). (E a explicação é: assim como, por analogia, o olfato é o nível de makif (circundante), enquanto o sabor é o nível de pnimi (interior),

Chochmá é o início de Atsilut, enquanto o olfato está acima de Atsilut, no "nariz de Atik" descrito na Idra. Segue-se outra explicação: o olfato é como uma luz circundante, que toca de fora, e o sabor é como uma luz interior, que penetra.

ולכן הריח הוא קצת בחי' נצחי שלא יפסק ויכלה כמו שיכלה הטעם שכשהחך טועם ש וב אינו ראוי למאכל שלפי שהטעם הוא בחי' פנימי הוא מוגבל ומצומצם יותר מן הריח.

e, portanto, o olfato é, em certa medida, do nível do eterno, que não cessará nem se consumirá como o sabor se consome, pois, depois que o palato prova, o alimento já não é próprio para ser comido; como o sabor é do nível interior, ele é mais limitado e contraído do que o olfato.

Por ser circundante, o olfato é, de certo modo, como o eterno: nunca se consome. O sabor, por ser interior, é limitado e se consome ao ser provado.

וכך למעלה שבאצילות הוא התלבשות האורות בכלים שהכלים מגבילים האור אבל בחי עתיק הוא למעלה מהכלים³⁷ ונקי א"ס לגבי האצילות כנודע וזהו ענין לבעל החוטם אני מתפלל^{38, 39} כו' ובפי' הספ"ד [הספרא דצניעותא] לתלמיד האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה]

E assim também é no alto: em Atsilut, as luzes se revestem nos recipientes, e estes limitam a luz; porém, o nível de Atik está acima dos recipientes e é chamado Ein Sof (infinito) em relação a Atsilut, como é sabido. Este é o sentido de “Ao Mestre do Nariz eu oro”, etc. (E isso é explicado no comentário sobre o Sifra deTzniusa, feito por um discípulo do Arizal, de abençoada memória.)

Da mesma forma, no alto, em Atsilut as luzes se revestem em recipientes que as limitam; Atik, porém, está acima dos recipientes e, por isso, é chamado “infinito” em relação a Atsilut. Este é o sentido do relato do Zohar de que Rav Hamnuna Sava orava “ao Mestre do Nariz”; a seguir, é citado um comentário sobre o Sifra deTzniusa, uma seção do Zohar.

(פ"א דק"ח ע"א) כתב כי אורא שע"ג [שעל גבי] קרומא דמחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] ממשיך דרך החוטם [וע' בי"ד סי' ל"א סי"ג ושם ס"ט ט"ו בשם שבילי אמונה]

(capítulo 1, fólho 108a), ele escreveu que o ar (avira) que está sobre a membrana que cobre Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) se estende através do nariz. (E veja Yoreh De'ah, seção 31, parágrafo 3, e ali, parágrafos 9 e 15, em nome de Shevilei Emunah.)

Esse comentário escreve que o ar (avira) acima da membrana que cobre Mocha Stima'ah, o cérebro oculto, se estende através do nariz. O parêntese se refere ao Shulchan Aruch, Yoreh De'ah, seção 31, e a observações ali que citam o livro Shevilei Emunah. Onde nosso texto traz “ושם ס"ט ט"ו” (“e ali, parágrafos 9 e 15”), a edição de Kehot traz “ושם ס"ק ט"ו”, subparágrafo 15 de um comentário ali, e remete à nota do Rebe sobre essa referência.

וא"כ מובן שע"י החוטם עולה הריח למעלה מעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] וזהו ענין שהנשמה נהנית ממנו⁴⁰ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ז שבאורא מאיר הדעת דע"י [דעתיק יומין]

Se assim é, compreende-se que, através do nariz, o aroma ascende muito, muito alto, até mesmo acima de Mocha Stima'ah. Este é o sentido de [se dizer] que a alma obtém prazer dele, conforme o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, final do capítulo 7: que em avira brilha o Daat de Atik Yomin,

Assim, o olfato alcança até mesmo um nível superior a Mocha Stima'ah. Por isso os Sábios dizem que o olfato é aquilo de que a alma, e não o corpo, obtém prazer; e Etz Chaim afirma que o Daat de Atik Yomin brilha nessa avira.

והוא נשמה דא"א וע' מזה בביאור דפ' ציצית⁴¹ ועמ"ש מענין זה דריח בד"ה אלה מסעי⁴² כו' בענין ירדן וריחו ובד"ה וישלח יהושע מן השטים⁴³ כו'.⁴⁴

e ele é a alma (neshamá) de Arich Anpin. E veja sobre isso a explicação da seção de Tzitzit; veja também o que está escrito sobre esse tema do olfato no discurso que começa “Estas são as jornadas”, etc., a respeito do “Jordão [em] Jericó”, e no discurso que começa “E Yehoshua enviou de Shittim”, etc.

Esse Daat é a “alma” de Arich Anpin. O texto então enumera outros discursos sobre o olfato: a explicação da seção de Tzitzit, “Estas são as jornadas”, sobre o Jordão em Jericó (Yericho, que evoca reiach, aroma), e “E Yehoshua enviou de Shittim”.

9 וזהו וירח⁴⁵ את ריח בגדיו⁴⁶ לבושים שהוא מקיף⁴⁷ וגם בגדיו לשון בוגדיו⁴⁸ כמ"ש במדרש שהוא מן ההיפוך כמשל דברים החריפים כשממתיקים אותם נעשים מוטעמים ביותר כך ע"י המתקת הגבורות נעשה הריח

E este é [o sentido de] “E sentiu o aroma de suas vestes (begadav)”: vestes, que são makif (abrange-ntes). Além disso, begadav é uma expressão de bogdav (seus traidores), como está escrito no Mi-drash; pois vem do sentido oposto, como na analogia de coisas picantes que, quando adoçadas, se tornam extremamente saborosas. Assim também, por meio do adoçamento das severidades (gue-vurot), surge o aroma.

É por isso que Yitschac “sentiu o aroma de suas vestes”: as vestes são um nível abrangente, como o olfato. Os Sábios interpretam begadav, “suas vestes”, como bogdav, “seus traidores”, pois o aroma mais refinado pro-vém do sentido oposto, do adoçamento daquilo que era áspero, assim como alimentos picantes se tornam os mais saborosos depois de adoçados.

כי הגבורות שרשן גבוה משבירת הכלים עקודים נקודים כו' והיינו על ידי תיקון שם מ"ה [שם מ"ה] כו' (ועמ"ש מזה בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני⁴⁹ כו')

Pois a raiz das severidades é elevada, proveniente da quebra dos recipientes, [nos mundos de] Akudim, Nekudim etc.; isto é, por meio da retificação do Nome Máh etc. (E veja o que está escrito sobre isso na Parashat Toldot, a respeito do versículo “Vê, o aroma de meu filho” etc.)

As severidades têm uma raiz elevada, na quebra dos recipientes nos mundos primordiais de Akudim e Ne-kudim, e são reparadas por meio do Nome Máh, o princípio da retificação. Quando são adoçadas, sua eleva-da raiz emite o aroma.

ועדי"ז נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] על יצחק כי אתה אבינו^{50, 51, 52} שכעת הוא מדת הדין ואח"כ נמתק ע"י ישראל כו'

E, da mesma forma, a respeito do Tempo Vindouro, será dito sobre Yitschac: “Pois tu és nosso pai”; pois agora ele é o atributo do julgamento, e depois será adoçado por meio de Israel etc.

O mesmo padrão aparece no ensinamento talmúdico de que, no Tempo Vindouro, Israel dirá a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”. Yitschac é agora o atributo do julgamento, e no futuro esse julgamento será adoçado por meio de Israel.

(וע' בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] בישעי' [בישעיה]⁵³ ע"פ ולא בכסף תגאלו⁵⁴ כו') ומורי. הוא סור מרע.⁵⁵ ובשמי. הוא ועשה טוב כו'.

(E veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, a respeito do versículo “E não com dinheiro sereis resgatados” etc.) E “Minha mirra” é “Afasta-te do mal”, e “Minha especiaria” é “e faze o bem” etc.

O Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías é citado a respeito desse tema. Em seguida, as duas fragrâncias do versículo são interpretadas como os dois aspectos do serviço divino: “Minha mirra” é “Afasta-te do mal”, e “Minha especiaria” é “e faze o bem”.

(וע' מ"ש בד"ה ויושט המלך לאסתר מענין ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים⁵⁶ כו' ועוד מענין מור בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א)⁵⁷ (ולקמן) ובד"ה נשא את ראש⁵⁸ בני גרשון.⁵⁹ גבי ענין מררי:

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “E o rei estendeu a Ester”, sobre o tema de “seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias” etc.; e também, sobre o tema da mirra, no discurso que começa com “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”) (e abaixo), e no discurso que começa com “Faz o censo dos filhos de Gershon”, a respeito do tema de Merari.

São citadas outras discussões sobre a mirra: o discurso sobre a preparação de Ester com “seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias”, o discurso sobre embriagar-se em Purim e o discurso sobre o censo dos filhos de Gershon, a respeito de Merari, nome que, assim como mor (mirra), evoca mar, amargo.

SEÇÃO 8 • 110-11

Favo de mel, vinho e leite

10 אכלתי יערי עם דבשי.⁶⁰ יערי כל עץ נחמד⁶¹ כוי מלאכים שהנשמות מקבלים מהם ביוצר אור ובאהבה

כוי כמשל אימת המלך מפני שרואה שרים רבים נופלים ומשתחווים לפניו ואהבתו מפני התקרבותו.

“Comi o Meu favo de mel com o Meu mel.” Ya’ri: “toda árvore aprazível”, etc.; [isto é,] os anjos, dos quais as almas recebem nas [bênçãos] Yotzer Or e Ahavah, etc.; como na analogia do temor ao rei, por se verem muitos ministros caindo e prostrando-se diante dele, e do amor por ele, por se ser aproximado [dele].

A cláusula seguinte, “Comi o Meu favo de mel com o Meu mel”, é explicada. Ya’ri, “Meu favo de mel”, evoca ya’ar, uma floresta de árvores, e essas árvores são os anjos, dos quais as almas recebem nas bênçãos matinais Yotzer Or, que descreve o louvor dos anjos, e Ahavah, sobre o amor de D’us. A parábola é a de um súdito que sente temor ao ver grandes ministros curvarem-se diante do rei, e amor quando o rei o aproxima de si.

כך אהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה כוי וקרבתנו לשמך הגדול ישראל עלו במחשבה⁶²

והמלאכיי [והמלאכים] מרוח פיו כוי והכל כמשל האכילי [האכילה] שמחיה את האדם

Assim também: “Com amor eterno Tu nos amaste; grande e abundante compaixão”, etc., “e nos aproximaste de Teu grande Nome”: Israel elevou-se no [pensamento de D’us], enquanto os anjos [provêm] “do sopro de Sua boca”, etc. E tudo isso é como a analogia do alimento, que dá vida à pessoa;

Do mesmo modo, a bênção do amor que precede o Shemá fala do “amor eterno” de D’us e de Ele nos aproximar, o que evoca amor. As almas de Israel elevaram-se no pensamento de D’us antes da criação, ao passo que os anjos provêm do “sopro de Sua boca”, uma fonte inferior; e toda essa relação é comparada à alimentação, que mantém a pessoa viva.

וגם המאכל יש לו תיקון ועלייה עיי האדם שמדומם צומח חי נכלל בבחי אדם כך

e o alimento também recebe retificação e elevação por meio da pessoa, pois o mineral, o vegetal [e] o animal são incluídos no nível do ser humano. Assim também:

A alimentação também beneficia o alimento: a matéria mineral, vegetal e animal é elevada quando se torna parte de um ser humano.

הנה הנשמות מקבלים מהמלאכים ומ"מ ע"י גם המלאכים מתתקנים ונקי עבודה שמתעלים ג"כ בבחי' מיין [מיין נוקבין] ברחם הנוקי [הנוקבא] ע"י הנשמות ונמשך מ"ד [מיין דוכרין] ומברר את המיין [המיין נוקבין] והיו לבשר אחד.⁶³

as almas recebem dos anjos e, ainda assim, por meio disso os próprios anjos também são retificados; e isso é chamado avodá (serviço), pois também eles são elevados como o nível de mayin nukvin (águas femininas) no ventre de Nukvá, por meio das almas; e mayin duchrin (águas masculinas) são atraídas para baixo e refinam as mayin nukvin, “e tornam-se uma só carne”.

Do mesmo modo, as almas recebem dos anjos, mas estes são elevados por meio disso, e isso é chamado avodá, serviço. Eles se elevam por meio das almas como mayin nukvin, “águas femininas”, o despertar de baixo, em Nukvá; isso atrai mayin duchrin, “águas masculinas”, o influxo do alto, que as refina até que os dois se tornem um.

(ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר פרשה אמור ד"צ ע"א בד"ה מאן ביתה⁶⁴ ונפקדים בתוך יסודה כו' ע"ש):

(E veja o Ramaz sobre o Zohar, Parashat Emor, fólho 90a, na passagem que começa “Quem são os de sua casa”: “e são depositados dentro de seu Yessod”, etc.; veja ali.)

O Ramaz é citado a propósito das palavras do Zohar “Quem são os de sua casa”, ditas sobre aqueles que se unem à Congregação de Israel à noite. Ali, ele fala dos que são “depositados dentro de seu Yessod”, o que se relaciona à elevação das almas como águas femininas.

11 שתיני ייני עם חלבי.⁶⁵ ייני מוחין דאימא. חלבי מוחין דאבא המלובשי [המלובשים] במוחין דאימא (כעין מ"ש במ"א בפ"י מקרא קדש)

“Bebi Meu vinho com Meu leite.” “Meu vinho” é o intelecto (mochin) de Imá; “Meu leite” é o intelecto de Abá, que está revestido no intelecto de Imá (semelhante ao que está escrito em outro lugar na explicação de mikrá kodesh, “uma convocação sagrada”).

A expressão “Bebi Meu vinho com Meu leite” é explicada assim: o vinho é o intelecto de Imá (Biná), e o leite é o intelecto de Abá (Chochmá), que está revestido no intelecto de Imá. Um ponto semelhante é apresentado em outro lugar na explicação da expressão mikrá kodesh, “uma convocação sagrada”.

והיינו מוחין ליניקה לגדל הולד כי ז"א כשהוא בבחי' עיבור הוא תלת כלילין גו תלת.

Isto é, o intelecto para a amamentação (yeniká), a fim de fazer a criança crescer. Pois Zeir Anpin, quando está no estado de gestação (ibur), é “três incluídos em três”.

O leite é o intelecto da amamentação, que faz a criança crescer. A Cabalá descreve o desenvolvimento de Zeir Anpin em etapas análogas às de uma criança; na gestação, ele está dobrado, “três incluídos em três”, com seus atributos contidos uns nos outros.

ואח"כ בחי' לידה. ואח"כ בחי' יניקה שהמדות דז"א מקבלים מחו"ב [מחכמה ובינה] ועי"ז מתגדלים איבריו בבחי' ע"ס [עשר ספירות] כו'

Depois [vem] o estágio do nascimento e, depois, o estágio da amamentação, no qual os atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin recebem de Chochmá e Biná e, por meio disso, seus membros crescem até o nível das Dez Sefirot, etc.

Depois vem o nascimento e, em seguida, a amamentação, quando os atributos de Zeir Anpin recebem de Chochmá e Biná. Por meio disso, seus "membros", isto é, os atributos, crescem até que cada um se torne uma estrutura completa de dez Sefirot.

אך אינו פרצוף אבא עצמו רק המלוכשים בז"א ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ע"פ השמים מספרים) ⁶⁶ ואינו מוחין דאימא.

Mas não se trata do próprio Partzuf de Abá, e sim apenas daqueles [aspectos dele] que estão efetivamente revestidos em Zeir Anpin (e veja o que está escrito sobre isso no discurso sobre o versículo "Os céus proclamam"); e não é o intelecto de Imá.

O leite não é o Partzuf de Abá como um todo, mas apenas aquilo dele que está revestido em Zeir Anpin; e é distinto do intelecto de Imá, que corresponde ao vinho. Sobre este ponto, cita-se o discurso sobre "Os céus proclamam".

והכל שתיתי ייני עם חלבי שנבלע במקורו למעלה כו' (ועמ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' שלח) [דקע"א ע"א] ומסגיא חלבא דיניק ⁶⁷ כו'

E tudo isso é "Bebi Meu vinho com Meu leite": isto é, ele é absorvido em sua fonte no alto, etc. (E veja o que está escrito em outro lugar na explicação da declaração do Zohar, Parshas Shelach) (fólio 171a), "e, da abundância do leite que ele mama", etc.:

Beber os dois juntos expressa sua absorção na fonte no alto. O Zohar sobre Shelach apresenta a imagem de uma mãe amamentando seu filho: da abundância do leite que ele mama, sua boca se enche e ele cresce; então, ele derrama o leite de volta na boca de sua mãe, num fluxo que retorna à sua fonte.

איך ע"י המשכת החלב במדות דז"א שע"י מתגדלים המדות ומתכללים להיות חסד כלול מע"ס [מעשר ספירות] עד"מ עי"ז נשפע ג"כ למטה בבי"ע רבוי ההשפעות מבחי' חסד כו'

como, por meio da condução do leite aos atributos de Zeir Anpin, que assim crescem e se incluem mutuamente, de modo que Chessed (bondade), por exemplo, compreende dez Sefirot, também flui, por meio disso, para baixo, para Beriá, Yetsirá e Assiá, uma abundância de influências do nível de Chessed, etc.

O texto explica como isso acontece: o leite conduzido aos atributos de Zeir Anpin faz com que cresçam e se incluam mutuamente, de modo que Chessed, por exemplo, compreenda dez Sefirot. Por meio disso, uma abundância de bondade também flui para os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ועמ"ש מענין חלב בפ' שלח בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ⁶⁸ גבי פי' זבת חלב ודבש ובפ' ויחי ע"פ ולבן שנים מחלב.⁶⁹

E veja o que está escrito sobre o tema do leite em Parshas Shelach, no discurso que começa “E disseram”, etc., “A terra é boa”, a respeito da explicação de “que mana leite e mel”; e em Parshas Vayechi, sobre o versículo “e dentes brancos de leite”.

São mencionadas outras discussões sobre o leite: o discurso sobre as palavras de Yehoshua e Calev de que a terra é boa, uma terra “que mana leite e mel”, e o discurso sobre a bênção de Yaakov a Yehudá, “dentes brancos de leite”.

ובפ' תרומה בד"ה מי יתנך⁷⁰ כו'. ובד"ה וארא אל אברהם⁷¹ כו' גבי פי' באל שדי מלשון ברכות שדים⁷² כו'

E em Parshas Terumah, no discurso que começa “Quem dera que fosses”, etc.; e no discurso que começa “E apareci a Avraham”, etc., a respeito da explicação de “como Kel Shaddai”, derivado da expressão “as bênçãos dos seios (shadayim)”, etc.

Além disso, há o discurso sobre “Quem dera que fosses para mim como um irmão, que mamou nos seios de minha mãe”, e o discurso sobre D'us ter aparecido aos Patriarcas “como Kel Shaddai”. Ali, Shaddai é relacionado a shadayim, os seios que amamentam.

ושם נת' [נתבאר] ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרדס בערכי הכינויים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דקכ"ב ע"ב) בענין רחוצות בחלב^{73,74} ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב:⁷⁵

E ali se explica o conceito de gestação, nascimento e amamentação no serviço a D'us. Veja também o Pardes, em Sha'ar Erchei HaKinuyim, verbete “leite”, e em Sha'ar 8, capítulo 6; e o Zohar, Mishpatim (folio 122b), sobre o conceito de “banhadas em leite”; e a Idra Rabba, folio 136b.

Ali, diz o texto, gestação, nascimento e amamentação são explicados como etapas no serviço de uma pessoa a D'us. Outras fontes são o Pardes, sobre o termo “leite”; o Zohar, sobre “banhadas em leite”; e a Idra Rabba.

Os amigos

12 אכלו רעים.⁷⁶ נשמות ישראל נקראו רעים לז"א כמ"ש למען אחי ורעי⁷⁷ והענין הוא כי למוד התורה לשמה להמשיך אור א"ס ב"ה למטה.

“Comei, amigos.” As almas de Israel são chamadas “amigos” de Zeir Anpin, como está escrito: “Por causa de meus irmãos e de meus amigos.” E o assunto é que o estudo da Torá em prol dela mesma [serve] para atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo.

A expressão “Comei, amigos” refere-se às almas de Israel, chamadas “amigos” de Zeir Anpin, como em “Por causa de meus irmãos e de meus amigos”. Estudar Torá em prol dela mesma atrai a Luz Infinita para baixo.

תורתו אומנתו פטור מתפלה.⁷⁸ מפני שהוא המשיך אור א"ס ב"ה ממש. כי ואהיה אצלו אמן כו' [Aquele cuja] Torá é sua ocupação está isento da oração, pois atraiu para baixo a própria Luz Infinita, bendito seja Ele. Pois “Eu estava junto a Ele como um amon”, etc.,

Por isso, o Talmud isenta aquele cujo estudo da Torá é sua ocupação integral de interrompê-lo para rezar: por meio de seu estudo, ele atraiu para baixo a própria Luz Infinita. A Torá diz de si mesma: “Eu estava junto a Ele como um amon”.

ושעשועי את בני אדם⁷⁹ שהם טעמי מצות שהם בחכמה וחכמה הוא עדן שהוא תענוג הגם שלא נתגלה למטה וזהו דברי ממש אשר שמת⁸⁰ בפך⁸¹

“e meus deleites estavam com os filhos dos homens”: estes são os motivos das mitsvot, que estão em Chochmá (sabedoria); e Chochmá é Éden, que é deleite, embora isso não tenha sido revelado embaixo. E isto é “e Minhas palavras”, literalmente, “que coloquei em tua boca”.

A Torá prossegue: “e meus deleites estavam com os filhos dos homens”; esses deleites são os motivos das mitsvot, enraizados em Chochmá, que é chamada Éden, deleite, embora esse deleite esteja oculto embaixo. Assim, a Torá na boca da pessoa é, literalmente, “Minhas palavras”: as próprias palavras de D'us.

ונמצא אור אס ב"ה שוה ממש למטה בנפש כמו למעלה ובכל ב"ע ככולם נמשך אור

Conclui-se que a Luz Infinita, bendito seja Ele, é realmente a mesma embaixo, na alma, que em cima; e em todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, em todos eles, é atraída a luz

Conclui-se que a Luz Infinita na Torá é a mesma na alma embaixo e em cima. Ela é atraída por todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

א"ס בה עד למטה בנפש האדם ומעורר ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התלכשו' אא"ס [אור אין סוף] ב"ה
בחכמה כי כולם בחכמה עשית⁸² ולכן גם נשמות דצדיקים הם כמו רעים דלעילא:⁸³

do Infinito, bendito seja Ele, até embaixo, na alma do homem; e, por meio do despertar de baixo, ele provoca o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá, pois "Tu fizeste todos eles com Chochmá". Portanto, também as almas dos tsadikim são como os "amigos" de cima.

Ela alcança a alma humana, e, por meio do despertar da pessoa de baixo, provoca o revestimento da Luz Infinita em Chochmá. É por isso que as almas dos tsadikim são como os "amigos" de cima.

SEÇÃO 10 • 113

Os amados e a meia-noite no jardim

13 שתו ושכרו דודים.⁸⁴ פ"י דודים הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בזהר (ויקרא ד' ע"א) והיינו לפי שיחודם הוא לעתים ואינן בבחי' רעים דלא מתפרשין ולכן הם בבחי' צמאון שהצמאון מיסוד האש כלתה נפשי.⁸⁵

"Bebei e embriagai, amados (dodim)." O sentido é: os dodim são Zeir Anpin e Nukvá, como está escrito no Zohar (Vayikra, fólí 4a). Isto é, como sua união ocorre [somente] em determinados momentos, eles não estão no nível de re'im (amigos), "que jamais se separam". Por isso, encontram-se num estado de sede, pois a sede provém do elemento do fogo: "minha alma desfalece (kalsah)"

Explica-se aqui a última cláusula, "Bebei e embriagai-vos, amados": os dodim, "amados", são Zeir Anpin e Nukvá, cuja união ocorre somente em determinados momentos, diferentemente dos re'im, "amigos", o nível de Abá e Imá, "que jamais se separam". Assim, os dodim encontram-se num estado de sede, um anseio ardente como em "minha alma desfalece".

ולרוות הצמאון שתו מים הוי כל צמא לכו למים⁸⁶ (ועמ"ש בד"ה והי' [והיה] מספר בניי [בני ישראל])⁸⁷ ואעפ"כ [ואף על פי כן] אח"כ ושכרו לעורר גבורות דאימא יין המשמח שנעשה חסדים למטה אשר ברא ששון ושמחה⁸⁸ שהוא בחי' יין.

E, para saciar a sede, "bebei" água: "Ah! Todos os sedentos, vinde às águas" (e veja o que está escrito no discurso que começa "E será o número dos filhos de Israel"). No entanto, depois vem "e embriagai-vos": para despertar as severidades (guevurot) de Imá, o vinho que alegra, as quais se transformam em bondades (chasadim) embaixo, "que criou alegria e júbilo", que é o nível do vinho.

A água sacia a sede, como em "Ah! Todos os sedentos, vinde às águas". Em seguida vem "embriagai-vos": o vinho desperta as severidades de Imá, que trazem alegria e se transformam em bondades embaixo, como na bênção nupcial Àquele "que criou alegria e júbilo".

משא"כ גבורות דו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] שמשם יוכל להיות יניקת החיצונים לפי שהם גבורות דלתתא וכמו בחי' רשפי אש.⁸⁹

Isso não ocorre com as severidades de Zeir Anpin e Nukvá, das quais as forças externas podem extrair sustento, pois são severidades de baixo, como o nível de “chispas de fogo”.

As severidades de Zeir Anpin e Nukvá são diferentes. Por serem severidades de um nível inferior, como “chispas de fogo”, podem dar às forças que se opõem à santidade um ponto de apoio do qual extrair sustento.

ע"ז אמר כל צמא לכו למים כוי אבל בחי' יין הוא בחי' שמחת הנפש בה' ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן⁹⁰ שהוא בחי' חמר חורין עתיק כוי.

A respeito disso se diz: “Todos os sedentos, vinde às águas”, etc. Mas o nível do vinho é o nível da alegria da alma em D'us. E veja o que está escrito no discurso que começa “Atando à videira”, que se trata do nível de chamar chivarin (vinho branco), Atik, etc.

Para essas severidades inferiores, a solução é a água: “Todos os sedentos, vinde às águas”. O vinho, porém, representa a alegria da alma em D'us, e outro discurso o identifica com o “vinho branco” de Atik.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו שייך בבחי' דודים משא"כ לעילא בבחי' רעים הוא בחי' שמן דבחד קטירא אתקטרנא הוינא אכלו רעים אכילה הוא הבלעה במקורו

Ainda assim, tudo isso diz respeito ao nível dos dodim; ao passo que, acima, no nível dos re'im, trata-se do nível do óleo, pois “com um único vínculo fui ligado”; “comei, amigos”: comer é ser absorvido em sua fonte.

Tudo isso pertence ao nível dos dodim. No nível superior dos re'im, a imagem é a do óleo, que expressa um vínculo que jamais se rompe: “com um único vínculo fui ligado”; e os amigos “comem”, sendo que comer significa ser absorvido na fonte.

ולכן גם נשמות ישראל כמו רעים דלעילא ועמ"ש מענין מעלת השמן על בחי' יין בד"ה צאינה וראינה⁹¹ כוי בזהר פ"י פסוק באתי לגני כוי

E, portanto, também as almas de Israel são como os “amigos” do alto. E veja o que está escrito sobre a superioridade do óleo em relação ao nível do vinho no discurso que começa “Saí e contem-plai”, etc. No Zohar, a explicação do versículo “Vim ao Meu jardim”, etc.:

Por isso, as almas de Israel são comparadas aos “amigos” do alto. A superioridade do óleo em relação ao vinho é discutida no discurso “Saí e contemplai”, e as explicações do Zohar sobre “Vim ao Meu jardim” são indicadas a seguir.

(ח"א [חלק א'] קס"ד סע"א [סוף עמוד א] דרל"ט ע"ב דרמ"ח א' ח"ג [חלק ג'] ד"ג ע"ב ד"ד ע"א דרכ"ו א' ב'. וע"ש דר"מ ע"ב דרמ"א א' וסע"ב [וסוף עמוד ב] דרמ"ב א' דרמ"ד א').

(Parte I, fólho 164, final do lado a; fólho 239b; fólho 248a. Parte III, fólho 3b; fólho 4a; fólho 226a e b. E veja ali, fólho 240b; fólho 241a e final do lado b; fólho 242a; fólho 244a.)

Essas são as passagens do Zohar, nas Partes I e III, em que se explica o versículo “Vim ao Meu jardim”.

(ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' בראשית) (דכ"ז ע"ב) ע"פ אעשה לו עזר כנגדו⁹² דא משנה אתתא דהוא נער⁹³ כו

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre a declaração do Zohar, Parshas Bereishis) (fólho 27b), a respeito de “Farei para ele uma ajudadora correspondente a ele”: “Esta é a Mishná, a esposa daquele jovem”, etc.,

Indica-se outro comentário, sobre a explicação do Zohar de que “Farei para ele uma ajudadora correspondente a ele” se refere à Mishná, “a esposa daquele jovem”, o anjo Metatron.

מענין בפלגות לילא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקיא בג"ע [בגן עדן] שאז נמשך הגילוי מעצמיות ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכן משמע בזהר פ' בא (דל"ו ע"ב)

sobre o tema de “À meia-noite, o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-se com os tsadikim no Gan Éden”: então, a revelação é atraída da essência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc. E isso também está implícito no Zohar, Parashat Bo (fólho 36b),

Essa discussão trata do ensinamento do Zohar de que, à meia-noite, o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-se com os tsadikim no Gan Éden, e explica que, nessa hora, a revelação vem da essência da Chochmá superior. O Zohar sobre Bo implica o mesmo.

דאיתא התם בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש מעדן⁹⁴ כו' והיינו דהמשכה הקצובה בג"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.⁹⁵

onde se afirma: “Na hora em que o Santo, bendito seja Ele, aparece sobre o jardim, todo o jardim se reúne e não se separa do Éden”, etc. Isto é, o fluxo medido no Gan Éden provém do nível de “E um rio sai do Éden para regar o jardim”.

O Zohar sobre Bo diz que, quando o Santo, bendito seja Ele, aparece sobre o jardim, todo o jardim se reúne e não se separa do Éden. Em condições normais, o Gan Éden recebe um fluxo medido: “um rio sai do Éden para regar o jardim”.

אבל בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא נמשך בגנתא מעצמיות בחי' עדן ממש שלמעלה מבחי' ומדרגת ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

Mas “na hora em que o Santo, bendito seja Ele, aparece sobre o jardim”, é atraído para o jardim da própria essência do nível de Éden, que está acima do nível e da categoria de “E um rio sai do Éden para regar o jardim”, etc.

Mas, quando Ele aparece sobre o jardim, este recebe da própria essência do Éden, um nível acima do rio que sai do Éden.

וזהו כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ששים המה מלכות⁹⁶ יתרון בחי' ומעין מבית⁹⁷ ה' יצא על בחי' ונהר יוצא כו' ע"ש באריכות וע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה

E isso é semelhante ao que foi explicado no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”: a superioridade do nível de “E uma fonte sairá da Casa de Havayá” sobre o nível de “E um rio sai”, etc.; veja ali a explicação extensa. E segue a mesma linha do que foi explicado em outro lugar, no discurso que começa

O discurso “Sessenta são as rainhas” faz uma distinção semelhante: a fonte que sairá da Casa de Havayá é superior ao rio que sai do Éden. Há outro paralelo em um discurso mencionado na parte seguinte.

להבין מ"ש בהגדה מזה זו יתרון בחי' מוחין דאבא על מוחין דאימא. ואפשר שזהו ענין מעין גנים.⁹⁸

“Para compreender o que é dito na Hagadá, ‘Esta matsá’”: a superioridade do nível do intelecto (mochin) de Abá sobre o intelecto de Imá. E é possível que esse seja o significado de “uma fonte de jardins”:

Esse discurso, sobre a matsá da Hagadá, explica a superioridade do intelecto de Abá sobre o de Imá. Talvez esse também seja o significado de “uma fonte de jardins”.

מעין דוקא. וע"ש עוד בזהר פ' בא (דל"ו ע"א) ר' [רבין] שמעון אמר בשעתא דאתפליג ליליא כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

“uma fonte”, especificamente. E veja também ali, no Zohar, Parashat Bo (fólio 36a): “Rabbi Shimon disse: Na hora em que a noite se divide”, etc.; e no comentário de Ramaz ali.

É chamada “uma fonte”, especificamente: uma origem que brota, em vez de um rio que flui dela. Também são citados o Zohar sobre Bo e o comentário de Ramaz, a respeito da hora “em que a noite se divide”.

ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא (בדף י"ג) בד"ה שאו ידיכם כו' שבחצות הלילה נעשה זיווג או"א [אבא ואימא] ליתן מוחין כו'

E veja Zohar HaRakia sobre Parashat Vayikra (no fólho 13), na passagem que começa “Erguei as mãos”, etc.: à meia-noite ocorre a união de Abá e Imá, para conceder intelecto, etc.

Zohar HaRakia é citado pelo ensinamento de que, à meia-noite, Abá e Imá se unem a fim de conceder intelecto.

ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה ספ"ו ופרק י"א בד"ה ליקוטים. ועיין מק"מ [מקדש מלך] רפ צו (בדף כ"ו ע"ב).

E veja sobre isso em Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema she'al HaMitah (O Portão da leitura do Shemá ao deitar-se), fim do capítulo 6, e capítulo 11, na seção que começa “Likkutim”. E veja Mikdash Melech no início de Parashat Tzav (no fólho 26b).

O Portão da leitura do Shemá ao deitar-se, de Pri Etz Chaim, e Mikdash Melech sobre Tzav são fontes adicionais sobre o que ocorre à meia-noite.

ועיין בזהר הרקיע פ' ויחי בפ"י מ"ש בתוספתא שבזהר פ' ויחי שם (דרל"ב סע"א [סוף עמוד א]) שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת⁹⁹ כו' ע"ש.

E veja Zohar HaRakia, sobre a Parashat Vayechi, na explicação do que é dito na Tosefta do Zohar, ali, sobre a Parashat Vayechi (fólho 232, fim do lado a): “Uma lâmpada que arde é vista à noite; durante o dia, fica oculta”, etc.; veja ali.

A Tosefta do Zohar sobre Vayechi fala de “uma lâmpada que arde”, vista à noite e oculta durante o dia. A explicação do Zohar HaRakia sobre isso é citada, pois também trata de uma luz revelada à noite.

ועמ"ש בד"ה להבין ענין משמח חתן בפ"י צו פ"י וענין כשמחך יצירך בגן עדן מקדם כו' ועמ"ש בד"ה וילקט יוסף¹⁰⁰ בענין האי אור זרע ליה קוב"ה [קודשא בריך הוא] בגנתא כו' ע"ש:¹⁰¹

E veja o que está escrito no discurso que começa “Para compreender o assunto de ‘Aquele que alegra o noivo’”, na Parashat Tzav, [sobre] a explicação e o sentido de “Como alegraste Tua criatura no Jardim do Éden de outrora”, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “E Yosef reuniu”, sobre o assunto de “Esta luz, o Santo, bendito seja Ele, semeou no jardim”, etc.; veja ali.

São indicados mais dois discursos: um sobre a bênção nupcial “Como alegraste Tua criatura no Jardim do Éden de outrora”, e outro sobre a luz que “o Santo, bendito seja Ele, semeou no jardim”.

NA AVODÁ

Estudar Torá por sua própria causa e em profundidade, até que surja uma compreensão nova da Chochmá da própria alma: esse estudo atrai a essência da Chochmá superior para Zeir Anpin e suaviza os juízos de Leah em todos os mundos, enquanto o estudo sem profundidade permanece no nível das “letras”. O estudo da Torá depois da meia-noite é especialmente elogiado, pois retifica Rachel e suaviza Leah. O serviço divino tem duas partes, a mirra e as especiarias: afastar-se do mal e praticar o bem.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Zeir Anpin recebe apenas um “ponto” do intelecto de Abá e Imá, e como o princípio de yesh e ayin, da perspectiva de quem dá e de quem recebe, explica isso?
2. Como o acréscimo do Nome Havayá nos versículos sobre o Shabat ilustra o que o estudo da Torá por sua própria causa realiza?
3. O que distingue o estudo “com contemplação e profundidade” do estudo que compreende, mas permanece no nível das letras, e o que cada um deles produz no alto?
4. Por que a atração de Chochmá precisa vir de um nível acima de Chochmá, e como a parábola do mestre e o contraste entre o olfato e o paladar ilustram isso?
5. Qual é a diferença entre os “amigos” que comem e os “amados” que bebem, e por que as almas de Israel são comparadas aos amigos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 באתי לגני

“Entrei em Meu jardim, Minha irmã, [Minha] noiva; colhi Minha mirra com minhas especiarias; comi Meu favo de mel com Meu mel; bebi Meu vinho com Meu leite. Comei, amigos; bebei e embriagai-vos, amados.” Cada cláusula deste versículo é explicada, uma a uma, ao longo do maamar.

Song of Songs 5:1 א"י שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

2 ותתן טרף לביתה

“Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa, e uma porção às suas servas.” O Zohar interpreta esse versículo como referente à Congregação de Israel durante a noite; aqui, ele descreve a descida que ocorre à noite.

Proverbs 31:15 א"י משלי

ותקם עמוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתי:

Ainda de noite ela se levanta, dá alimento à sua casa e uma porção às suas servas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ראש לשועלים

Rabi Masya ben Charash disse: “Sê cauda para leões, e não cabeça para raposas.” A expressão é citada para descrever o nível que desce à noite e se torna a cabeça de um mundo inferior.

Pirkei Avot 4:15 א"י משנה אבות ד'

רבי ינאי אומר, אין בידינו לא משלות הרשעים ואף לא מוסרי
הצדיקים. רבי מתאי בן חרש אומר, הוי מקדים בשלום כל אדם. והוי
נב לאריות, ואל תהי ראש לשועלים:

Rabi Yannai disse: não está em nossas mãos [explicar a razão] nem a prosperidade dos ímpios, nem sequer os sofrimentos dos justos. Rabi Matia ben Harash disse: Ao encontrar pessoas, sê o primeiro a saudá-las; sê a cauda dos leões, e não a cabeça das raposas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

4 חצות לילה . . ועיין מזה בזהר

Este compêndio alfabético dos discursos do Tzemach Tzedek discute longamente a meia-noite na entrada referente à noite.

A NOTA DA KEHOT

ראה בענין זה בארוכה בספר הליקוטים ממאמרי דא"ח מהצ"צ ערך לילה
בענין חצות לילה, כל המ"מ מועתקים שם.

5 בשעתא דכנס"י אתערת

O Zohar ensina que quem estuda Torá à noite e se levanta à meia-noite, na hora em que a Congregação de Israel desperta para preparar a casa para o Rei, une-se a ela e está entre “os de sua casa”, a quem ela dá alimento. O Alter Rebe cita isso para destacar a importância da meia-noite.

ספר הזהר, אמור ט"כ"ט-י"א:ל"ו 9:29-11:36 Zohar, Emor

1The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation.HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence,1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoilt. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 כי אל דעות

Da oração de Chaná: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O plural é interpretado como dois tipos de conhecimento: a perspectiva de baixo e a perspectiva do alto.

I Samuel 2:3 א"י שמואל

אל-תרכבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות
ולו נתכנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 רגלי החיות כנגד כולם

Depois de enumerar as distâncias da terra através dos sete céus, o Talmud diz: “As pernas dos chayot correspondem a todos eles; os tornozelos dos chayot correspondem a todos eles; as canelas dos chayot correspondem a todos eles”, e assim por diante, ao longo de seus corpos. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que a parte mais baixa de um nível superior supera tudo o que está abaixo dela.

חגיגה י"ג א"ד:4 13a:4 Chagigah

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות
כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי

החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צוארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולן, פסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי ומקים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 "As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre." As coisas ocultas são interpretadas como Chochmá e Biná, e as reveladas, como Zeir Anpin e Nukvá.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הנסתרת לִּהְיוֹת חַסְדֵּי הַיְיָ וְהַנִּגְלָה לְנוֹ וּלְבָנָיו עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 9 יהי אור

"E Elokim disse: Haja luz; e houve luz." A declaração do primeiro dia, exemplo dos atributos que governam o mundo.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 יהי רקיע

"E Elokim disse: Haja um firmamento no meio das águas." A declaração do segundo dia.

Genesis 1:6 בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדֵּי־לַיִן בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וכולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria." Chochmá está revestida em toda a criação, embora por meio da contração de Elokim.

Psalms 104:24 כ"ד:כ"ד תהילים

מַה-רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָךְ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 לייב נתיבות החכמה

Sefer Yetsirá começa: "Com trinta e dois caminhos maravilhosos de sabedoria", o mundo foi criado. O Alter Rebe

relaciona esses caminhos às trinta e duas menções de Elokim no relato da criação.

Sefer Yetzirah 1:1 א':א ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (סִפְרָ; סִפּוּר; e 3) Sapher סִפָּר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 13 A nota da Kehot remete a Psalms 92:1 para estas palavras.

Psalms 92:1 צ"ב:א:א תהילים

מזמור שיר ליום השבת:

Salmo. Cântico. Para o dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 מזמור שיר ליום השבת טוב להודות

"Um salmo, um cântico para o dia de Shabat. É bom agradecer a Havayá." O comentário de Ramaz sobre esse salmo é citado a respeito da revelação do Shabat.

Psalms 92:1-2 א':ב-ב' תהילים

מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Salmo. Cântico para o dia de Shabat. Bom é dar graças a D'us e cantar louvores ao Teu nome, Altíssimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 ויכל אלהים

"E Elokim concluiu no sétimo dia Sua obra que havia feito." A passagem do Shabat ainda usa Elokim.

Genesis 2:2 ב':ב' בראשית

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 ביום עשות הוי' אלהים

"Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados, no dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus." Aqui Havayá aparece pela primeira vez junto com Elokim, o que o Alter Rebe relaciona à revelação de Abá no Shabat.

Genesis 2:4 ד':ב' בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 “Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá.” O Zohar aplica o versículo ao estudo da Torá à noite.

תהילים קל"ד:ב' Psalms 134:2

שְׂאוּ יְיָ יְדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 תורת אמת
“Uma Torá de verdade estava em sua boca.” A Torá como “uma Torá de verdade” é o que é atraído para Zeir Anpin por meio do estudo.

מלאכי ב':ר' Malachi 2:6

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אֶת־יְרֵכִים הָשִׁיב מִעוֹן:

A lei da verdade estava em sua boca, e não se achava injustiça em seus lábios; andava Comigo em paz e retidão, e afastava muitos da iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 “Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomô.” As palavras iniciais de outro discurso deste livro, onde este tema também é discutido.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 O Zohar explica que kodesh é o lugar supremo chamado Éden, de onde “saí um rio”, e diz sobre aquele que ergue as mãos ali: “Tu abençoa o Santo, bendito seja Ele, do lugar chamado kodesh supremo.” O Alter Rebe interpreta isso como a atração da luz de Abá para Zeir Anpin.

ספר הזוהר, ויקרא כ"ז:ר"ב-כ"ט:ר' Zohar, Vayikra 27:200-29:209

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: “Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd” (Ps. CXXXIV, l). ‘This verse’, he said, ‘is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 21 ועוד פי' לשמה לשם ה"א
A nota remete o leitor a uma passagem paralela ao que vem a seguir no volume dos breves discursos do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

בהבא להלן ראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תקסו. ובארוכה אוה"ת ע' מארז"ל וענינים ע' שלח. וראה מאמרי אדה"צ — ענינים ע' רעו.

- 22 בד"ה ועתה יגדל
O discurso sobre “E agora, rogo, que o poder se engrandeça” encontra-se ali em Parshas Sh'lach.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלח לח, ב ואילך.

- 23 ועתה יגדל נא
A súplica de Moshe após o pecado dos espíões: “E agora, rogo-Te, que o poder de meu Senhor se engrandeça, como falaste, dizendo.” O discurso sobre este versículo é citado para a ideia de que o intelecto de um mundo inferior é apenas letras em relação a um mundo superior.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 צריך להמשיך הארה מיסוד אבא
O Tzemach Tzedek cita esta passagem, sobre a necessidade de atrair uma luminosidade do Yessod de Abá para introduzir intelecto nas letras, em Or HaTorah sobre Va'eschanan.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' שכא.

PARÁGRAFO 5

- 25 דבאצ"י איהו וגרמוהי חד
A nota remete o leitor a esse ponto para tratar de todo este tema: a luz que repousa em Chochmá, enquanto os mundos inferiores recebem por meio de uma tela.

A NOTA DA KEHOT

ראה בכ"ז מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תמג. ובארוכה אוה"ת הנ"ל ע' שלט.

- 26 כולם בחכמה עשית
“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” Até mesmo o Mundo de Atsilut recebe por meio de Chochmá, mas, em Atsilut, Chochmá não é uma tela.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

- 27 והחכמה מאין תמצא
“Mas a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin”: Chochmá vem do nível do nada e é esse nível; por isso, não oculta a Luz Infinita.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

28

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar: “Nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum.” Como D'us está além de toda apreensão, Sua centelha na alma só pode repousar em Chochmá, que está acima da compreensão.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

29

ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש

“E aconteceu à meia-noite que o homem se assustou, virou-se e eis que uma mulher estava deitada a seus pés.” Pri Etz Chaim interpreta o sobressalto de Boaz como o estado dos partzufim acima à meia-noite.

Ruth 3:8 רות ג' ח'

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדַּ הָאִישׁ וַיִּלְפֹּת וַהֲנִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלָתוֹ:

E aconteceu que, à meia-noite, o homem se assustou, virou-se e viu que uma mulher estava deitada a seus pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

רות ג, ח.

30

העוסקים בתורה אחר חצות

Reish Lakish: “Todo aquele que se ocupa da Torá à noite, o Santo, bendito seja Ele, estende sobre ele um fio de bondade durante o dia.” O louvor ao estudo noturno que o Alter Rebe explica aqui.

Chagigah 12b חגיגה י"ב ב'

Tamid 32b תמיד ל"ב ב'

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. תמיד לב, ב.

31

O Zohar ensina que aquele que se levanta à meia-noite para estudar Torá, quando a Congregação de Israel desperta para preparar a casa do Rei, junta-se a ela e é contado entre os membros de sua casa. Aqui, isso fundamenta a

retificação de Rachel por meio do estudo após a meia-noite.

ספר זוהר, אמור ט': כ"ט-ל"א: Zohar, Emor 9:29-11:36

PARÁGRAFO 7

32

וכמו עד"מ הרב

O Tzemach Tzedek cita ali a parábola do mestre e remete a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שלח ע' תריז ומציין לכאן.

33

A segunda oração do versículo: “Recolhi minha mirra com minha especiaria.” A mirra e a especiaria são fragrâncias, e o olfato representa um nível acima de Chochmá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה': א'

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כי הנה הריח הוא מחוטם

O Tzemach Tzedek traz ali um trecho daqui sobre o olfato e o paladar.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן באוה"ת בראשית כרך ד דף תתלא, ב.

PARÁGRAFO 8

35

ותהלתי אחטם לך

“Por causa do Meu Nome, contarei a Minha ira, e por causa do Meu louvor, refrearei [a ira] por ti, para não te exterminar.” A palavra echtom está ligada a chotem, o nariz, e o Zohar aplica o versículo a Atik Yomin.

Isaiah 48:9 יسعיהו מ"ח: ט'

לְמַעַן שְׁמִי אֶעֱרֶה אִפִּי וְתִהְיֶה לִּי אֶחָטָם־לֶךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ:

Por amor do Meu nome, retardarei a Minha ira, e por causa do Meu louvor me contarei por ti, para não te exterminar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מח, ט.

36

כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב

Ali se explica a passagem da Idra “Ao Mestre do Nariz eu oro”: a emanção que se estende da Luz Infinita é chamada Arich Anpin e nariz, o nível do olfato, e o Santo, bendito seja Ele, é chamado Mestre do Nariz como sua essência e fonte.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר לעיל פ' שלח נא, ד. וראה גם ד"ה והניף ידו תשי"א.

37 עתיק . . למעלה מהכלים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רפח, ב) אקרי אין. ובע"ח דרושי אבי"ע (פ"א). [כ].

38 לבעל החוטם אני מתפלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קל, ב). [כ].

39 לבעל החוטם אני מתפלל

No Idra Rabá, quando Rav Hamnuna Sava desejava rezar, dizia: "Ao Senhor do Nariz eu rezo, ao Senhor do Nariz eu suplico", e o Zohar relaciona isso a "E por causa do Meu louvor, refrearei por ti", dito a respeito de Atik Yomin. O Alter Rebe emprega isso para explicar o olfato como um nível acima de Atsilut.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73ג"ע:ט"ס-ט:האדרא רבא

40 שהנשמה נהנית ממנו

"O que é aquilo de que a alma deriva prazer, mas o corpo não? É o olfato." O Alter Rebe relaciona isso à avira na qual brilha o Daat de Atik Yomin.

Berakhot 43b:3ג"ב:ברכות מ"ג

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וחזי אילני דקא מלכלבי, אומר: "ברוך שלא חסר בעולמו כלום וברא בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן בני אדם". אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: מנין שמברכין על הריח? — שנאמר: "כל הנשמה תהלל קח". איזהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הוי אומר: זה הריח.

Rab Judah disse: Quem sai durante os dias de Nissan e vê as árvores florescendo deve dizer: «Bendito seja Aquele que não deixou faltar nada em Seu Universo e nele criou belas criaturas e belas árvores, das quais os homens podem desfrutar». Rab Zotra bar Tobiah disse em nome de Rab: De onde se aprende que se deve pronunciar uma bênção sobre um aroma fragrante? Pois está escrito: «Que toda alma louve D'us» (Salmos 150:6). Do que a alma, mas não o corpo, tira prazer? Diga que é de um ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41 בביאור דפ' ציצית

Essa explicação, sobre o versículo "Eu sou" na seção de Tzitzit, distingue dois níveis de intelecto: a Chochmá de Abba, que está abaixo da vontade, e Mocha Stima'ah, o intelecto oculto de todo pensamento, que está acima da vontade porque o deleite nele é verdadeiramente infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מט, ג ואילך.

42 בד"ה אלה מסעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל מסעי פט, ב.

43 ובדיה וישלח יהושע מן השטים

Ali se explica que os espíões enviados por Yehoshua a Jericó correspondem ao nível de reiach, olfato: explorar e discernir as vestes que provêm desse nível.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלח נא, ד.

44 ושם ס"ק ט"ו

A nota remete à própria nota do Rebe na página 19d deste livro, referente a essa citação de Yoreh De'ah.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ד.

PARÁGRAFO 9

45 וזהו וירח

Um trecho daqui, sobre Yitschac sentir o aroma das vestes, é citado ali pelo Tsemach Tsedek.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך א דף קמח, ב.

46 וירח את ריח בגדיו

"E aproximou-se, beijou-o, sentiu o aroma de suas vestes, abençoou-o e disse: Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou." As vestes constituem um nível abrangente, como o olfato.

בראשית כ"ז:27Genesis

ויגש וישקילו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כז.

47 שהוא מקיף

Em sua versão desta passagem, Or HaTorah acrescenta: "isto é, como está escrito, que o olfato é mais elevado que o paladar, pois, entre ta'amim, nekudos, tagin e osiyos, os ta'amim são uma luz interior, enquanto o olfato é abrangente" etc.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם מוסיף: "היינו כמ"ש שהריח גבוה מן הטעם שטנת"א טעמים הוא או"פ וריח הוא מקיף כו".

48 בגדיו לשון בוגדיו

Rabi Zeira expõe "E sentiu o aroma de suas vestes": "Não leia begadav (suas vestes), mas bogdav (seus traidores)", pois até os transgressores de Israel exalam um aroma. O Alter Rebe aplica isso ao aroma que provém de adoçar aquilo que era severo.

Sanhedrin 37a:7-8ז"א:ח'ז-ח'זסנהדרין

ריש לקיש אמר: מהבא, "כפלח הרמוז רקתה" - אפילו ריקנין שבה מלאין מצות כרמוז. רבי זירא אמר: מהבא, "וירח את ריח בגדיו". אל

תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשכבותיה דרבי זירא, דהנה מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנן. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הנה חריקא קטין שקיה דהנה פעי עלו רחמי, השתא מאן פעי עלו רחמי? הרהרו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פס"ח כב — ובמתנות כהונה שם)). ובלקח טוב בראשית (כו, כו [כג]). ובילקוט שם (ר' קטו). ועי' סנהדרין לו, א אל תקרי בגדיו אלא בוגדיו, יע"ש. [כ].

49 ע"פ ראה ריח בני

A nota de Kehot indica este trecho de Or HaTorah para a discussão sobre "Vê, o aroma de meu filho" a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קנה, ב.

50 יצחק כי אתה אבינו

Uma discussão em Or HaTorah sobre Yitschak no Tempo Vindouro, "Pois tu és nosso pai", à qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

עי' שבת (פט, ב). ישעי' (סג, טז). [כ]. ראה אוה"ת תולדות קמה, ב.

51 על יצחק כי אתה אבינו

No Tempo Vindouro, depois que Avraham e Yaakov não intercederem por Israel, Yitzchak o fará, e Israel lhe dirá: "Pois tu és nosso pai." O atributo de julgamento associado a Yitzchak é adotado por meio de Israel.

Shabbat 89b:4-5 ה'ה-פ"ט ב'ד-ה'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דכעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסכי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 כי אתה אבינו

"Pois Tu és nosso pai; Avraham não nos conheceu, e Israel não nos reconhece." O Talmud aplica o versículo a Yitzchak no Tempo Vindouro.

Isaiah 63:16 ט"ו-ט"ז

כ"י אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בלק"ת בישעי'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

54

ולא בכסף תגאלו

"Fostes vendidos por nada, e não será com dinheiro que sereis resgatados." O comentário do Arizal sobre este versículo é citado a respeito do adoçamento do julgamento.

ישעיהו נ"ב:ג'

כ"יכה אמר Havayah חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו:

For thus saith the L-RD: Ye were sold for nought; And ye shall be redeemed without money.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

סור מרע

"Afasta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a." Os dois aromas do versículo, mirra e especiarias, são as duas partes deste serviço.

Psalms 34:15 ט"ו-ט"ז

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים

A preparação das jovens antes de se apresentarem ao rei: "seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias". Outro discurso trata desta combinação de mirra e especiarias.

Esther 2:12 ב"י-י"ג

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל המלך אחשורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

E quando chegava a vez de cada donzela ir ao rei Achashve-rosh, depois de se ter feito com ela conforme a lei das mu-lheres, durante doze meses —pois assim se completavam os dias de sua preparação: seis meses com óleo de mirra e seis meses com aromas suaves e outros unguentos das mulheres —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

חייב אינש לבסומי בפורי'

Rava: "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim até não saber a diferença entre 'amaldiçoado seja Haman' e 'bendito seja Mordechai'." O discurso sobre esta declaração também trata da mirra.

Megillah 7b:7-8 ח"ז-ח"ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, פעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעבדי סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldi-to seja Hamā» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No

dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

58 (ולקמן) ובד"ה נשא את ראש

O discurso que começa com "Faz o censo dos filhos de Gershon" encontra-se em Likkutei Torah sobre Parashat Nasso, que, no livro impresso, vem antes deste discurso, embora o texto diga "abaixo".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נשא. ותי' לקמן — ראה לעיל במ"מ לב, ג שבבוכ 4 (לקו"ת מהדו"ק) מאמר זה בפ' אחרי.

59 נשא את ראש בני גרשון

"Faze a contagem dos filhos de Gershon, também eles, segundo a casa de seus pais, segundo suas famílias." O maa-mar sobre este versículo discute Merari.

Numbers 4:22בכ"ד

נשא את־ראש בני־גרשון גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפָּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

60 אכלתי יערי עם דבשי

A terceira parte do versículo: "Comi meu favo de mel com meu mel." Isso é explicado como as almas recebendo amor e temor dos anjos.

Song of Songs 5:1א'הי שיר

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בִּשְׁמִי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבֵי אֶקְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כל עץ נחמד

"E Havayá Elokim fez brotar da terra toda árvore agradável à vista e boa para alimento." A expressão é emprestada para as "árvores" da floresta, ya'ar, que são os anjos.

Genesis 2:9ט"ט

וַיִּצְמַח ה' אֱלֹקִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחַמֵד לְמַרְאֶה וטוֹב לְמֶאֱכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo; algumas foram criadas, e outras surgiram no pensamento para serem criadas, entre elas "os Patriarcas e Israel". A raiz das almas no pensamento de D'us é mais elevada que a dos anjos.

Bereshit Rabbah 1:4ד'א: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

והיו לבשר אחד

"Por isso, o homem deixa seu pai e sua mãe, apega-se à sua mulher, e eles se tornam uma só carne." Usado para a união das águas masculinas e femininas.

Genesis 2:24כ"ד

עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

מאן ביתה

"Quem são os de sua casa? Todos os que se unem a ela à noite são chamados os de sua casa, os membros de seu lar." O comentário do Ramaz sobre essas palavras é citado para as almas que se elevam como águas femininas.

Sfot Zohar, אמור ט"כ-ט"א:ליו"א: Zohar, Emor 9:29-11:36

1The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation.HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence,1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoilt. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

65 שתי ייני עם חלבי

A quarta cláusula do versículo: “Bebi o Meu vinho com o Meu leite.” O vinho e o leite são explicados como o intelecto de Imá e de Abá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 השמים מספרים

“Os céus proclamam a glória de D'us.” As palavras iniciais de outro discurso, no qual se discute o intelecto de Abá revestido em Zeir Anpin.

Psalms 19:2 תהילים י"ט:ב

השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד תרקייע:

Os céus proclamam a glória de D'us, e o firmamento anuncia a obra de Suas mãos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ומסניאו חלבא דיניק

O Zohar compara a fonte que brotará do pátio do Templo e fluirá até o mar oriental a uma mãe que segura o filho: “da abundância do leite que ele mama”, sua boca se enche e ele cresce, e ele derrama leite de volta na boca da mãe. O Alter Rebe aplica isso ao leite que faz crescer os atributos de Zeir Anpin.

Zohar, Sh'lach 34:252-260 ספר הזהר, שלח לך ל"ד:רנ"ב-ר"ס"ב

68 טובה הארץ

Yehoshua e Kalev ao povo: “A terra pela qual passamos para espioná-la, a terra é muito, muito boa.” O início de um discurso na Parashá de Sh'lach sobre “que mana leite e mel”.

Numbers 14:7 נ"ד:ז במדבר

ויאמרו אלי-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה טובה הארץ מאד מאד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ולכן שנים מחלב

Da bênção de Yaakov a Yehudá: “Seus olhos são vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite.” Outro discurso sobre o leite, na Parashá de Vayechi.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מין ולכן-שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 מי יתנה

“Quem fará de ti como um irmão para mim, que mamou nos seios de minha mãe.” Um discurso sobre a amamentação, na Parashá de Terumá.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח':א

מי יתנה כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא-יבזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 וארא אל אברהם

“E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Shaddai.” O discurso sobre esse versículo relaciona Shaddai à amamentação.

Exodus 6:3 שמות ו':ג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ברכות שדים

Da bênção de Yaakov a Yosef: “as bênções dos seios e do ventre”. Citado para estabelecer a relação entre Shaddai e shadayim.

Genesis 49:25 בראשית מ"ט:כ"ה

מאל אבי ויעזר ואת שדי ויברכה ברכת שמים מעל ברכת תהום
רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

Pelo D'us de teu pai, que te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, que te abençoará, com bênções dos céus acima, bênções do abismo que jaz abaixo, bênções dos seios e do ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 רחוצות בחלב

“Seus olhos são como pombas junto aos cursos de água, banhadas em leite.” O Zohar interpreta isso como referência ao leite de Imá.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':י"ב

עיניו כיונים על-אפקים מים רחוצות בחלב ישובות על-מלאת:

«Os seus olhos são como pombas junto aos ribeiros; banhados em leite e bem colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 רחוצות בחלב

Quando os olhos ardem vermelhos com o julgamento, o Atik sagrado faz brilhar sua brancura em Imá; ela se enche de leite e amamenta todos, e os olhos são banhados “no leite de Imá, que flui constantemente e nunca cessa”.

Uma fonte que identifica o leite com a bondade que amamenta Zeir Anpin.

ספר הזוהר, משפטים כ"ב:תק"כ-תקכ"ה 22:520-528 Zohar, Mishpatim

75 A nota da Kehot remete a Zohar, Mishpatim 21:519 para estas palavras.

ספר הזוהר, משפטים כ"א:תקי"ט 21:519 Zohar, Mishpatim

PARÁGRAFO 12

76 אכלו רעים

A quinta cláusula do versículo: "Comei, amigos." Os amigos são as almas de Israel.

Song of Songs 5:1 א' ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 למען אחי ורעי

"Por amor de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora de paz dentro de ti." As almas de Israel são chamadas de amigos de D'us.

Psalms 122:8 ח' ח' תהילים קכ"ב

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ח.

78 וורתו אומנתו פטור מתפלה

Companheiros ocupados com a Torá interrompem seus estudos para recitar o Shemá, mas não para a oração; Rabi Yochanan disse que isso se aplica àqueles como Rabi Shimon bar Yochai e seus companheiros, "cuja ocupação é a Torá". O Alter Rebe explica que tal estudo atrai para baixo a própria Luz Infinita.

Shabbat 11a א' שבת י"א

A NOTA DA KEHOT

שבת י"א, א.

79 ושעשועי את בני אדם

"Brincando em Seu mundo habitado, e meus deleites estão com os filhos dos homens." Os deleites são as razões das mitsvot, enraizadas em Chochmá.

Proverbs 8:31 ח' ל' משלי ח' ל' 8:31

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ודברי . . אשר שמתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סוס"י נט.

81 אשר שמתי בפיו

"Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca." As palavras da Torá que uma pessoa profere são as próprias palavras de D'us.

Isaiah 59:21 א' כ' ישעיהו נ"ט:כ' 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיו לא-ימוש מפיו ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כולם בחכמה עשית

"Fizeste todos eles com sabedoria." A Luz Infinita está revestida em Chochmá ao longo dos mundos.

Psalms 104:24 ד' כ' תהילים ק"ד:כ' 104:24

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

83 ואהי אצלו . . ושעשועי את בני

A Torá, falando como sabedoria: "Então eu estava com Ele como uma criança de colo, e era [Seu] deleite dia após dia."

Proverbs 8:30 ח' ל' משלי ח' ל' 8:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל-לב.

PARÁGRAFO 13

84 שתו ושכרו דודים

A última cláusula do versículo: "Bebei e embriagai-vos, amados." Os amados são Zeir Anpin e Nukvá.

Song of Songs 5:1 א' ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi

meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece, pelos átrios de Havayá.” O anseio da alma é a sede ardente dos dodim.

Psalms 84:3 גי'ד: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הוי כל צמא לכו למים

“Ah, todos os sedentos, vinde às águas.” A água sacia a sede dos dodim e resfria as severidades inferiores.

Isaiah 55:1 ניה: שיעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר איילו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלואי כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 והי מספר בניי

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” As palavras iniciais de outro discurso em que se discutem a água e a sede.

Hosea 2:1 א: הושע

והיה מספר בניי ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליה:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 אשר ברא ששון ושמחה

Entre as bênçãos nupciais: “Que criou alegria e júbilo, noivo e noiva”, e “Alegre os amados companheiros, assim como alegraste a Tua criação no Jardim do Éden de outro-ra.” A alegria corresponde ao nível do vinho, as severidades de Imá que se tornam bondades.

Ketubot 8a:6-7 ו-א: כתובות

ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, תתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול תתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח תתן עם הכלה. לוי איקלע לבי רבי בהלוליה דרבי שמעון בריה, בריך חמש. רב אסי איקלע לבי רב אשרי בהלוליה דמר בריה, בריך שית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89 רשפי אש

“Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” A imagem das severidades inferiores de Zeir Anpin e Nukvá.

Song of Songs 8:6 וי: שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי רועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אסרי לגפן

Da bênção de Yaakov a Yehudá: “Atando seu jumentinho à videira.” As palavras iniciais do discurso que identifica o vinho com o “vinho branco” de Atik.

Genesis 49:11 ט:ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 צאינה וראינה

“Saiam e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo.” O discurso sobre este versículo explica a superioridade do azeite sobre o vinho.

Song of Songs 3:11 גי: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אעשה לו עזר כנגדו

“Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma auxiliar correspondente a ele.” O Zohar interpreta a auxiliar como a Mishná.

Genesis 2:18 ח"ח: בראשית

ויאמר ה' אלקים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 דא משנה אתתא דהווא נער

O Zohar interpreta “farei para ele uma auxiliar correspondente a ele”: “Esta é a Mishná, a esposa daquele jovem, e

ela é a serva da Shechiná." Aqui se faz referência a outra discussão sobre essa afirmação.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273-24:264 Zohar, Bereshit כ"ה:ער"ג

Por esta razão, D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda» (Gên. 2:18). Esta ajuda é a Mishná (a Lei Oral), serva da Shechiná. Se Israel for merecedor, ela será uma ajuda para ele no exílio pelo lado do que é permitido, puro e apto; se não for merecedor, será um obstáculo para ele pelo lado do impuro, do inapto e do proibido. O puro, o permitido e o apto significam a inclinação para o bem, e o inapto, o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 בשעת דקב"ה אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש מעדן

À meia-noite, o Santo, bendito seja Ele, sai para o Gan Éden para deleitar-se com os tsadikim, e "na hora em que o Santo, bendito seja Ele, aparece sobre o jardim, todo o jardim se reúne e não se separa do Éden". O Alter Rebe deduz que então o jardim recebe da essência do Éden.

ספר זוהר, בא ד"צ"ב-ה:ק"א-4:92-5:101 Zohar, Bo

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called "the Bundle of Life", and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: "Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

"E um rio sai do Éden para regar o jardim." O fluxo medido que o Gan Éden recebe normalmente.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas." As palavras iniciais do discurso sobre a superioridade da fonte sobre o rio.

שיר השירים ו':8 Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ומעין מבית ה' יצא

"E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim." Uma fonte, uma nascente, está acima do rio que

sai do Éden.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את־נחל השטים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 מעין גנים

"Uma fonte de jardins, um poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano." O Alter Rebe sugere que "uma fonte" se refere ao intelecto de Abá.

שיר השירים ד':ט"ו Song of Songs 4:15

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן־לבנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת

Na Tosefta em Vayechi: "Uma lâmpada que arde é vista à noite; durante o dia, sua luz fica oculta." Citado a respeito da luz revelada à noite.

ספר זוהר, ויחי מ"ה:ת"ע-תע"ג Zohar, Vayechi 45:470-473

100 וילקט יוסף

"E Yossef reuniu todo o dinheiro que se encontrava na terra do Egito." As palavras iniciais do discurso sobre a luz que foi semeada no jardim.

בראשית מ"ז:14 Genesis 47:14

וילקט יוסף את־כל־הכסף הנמצא בארץ־מצרים ובארץ כנען בשבך אשר־הם שוכרים ויבא יוסף את־הכסף ביתה פרעה:

E José recolheu todo o dinheiro que se encontrava na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam; e José levou o dinheiro para a casa do faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 O Zohar sobre Vayikra explica, uma a uma, as cláusulas deste versículo e aplica "Comei, amigos; bebei e embriagai-vos, amados" aos níveis inferiores, que são abençoados do Alto. O Alter Rebe o cita para identificar os amados como Zeir Anpin e Nukvá.

ספר זוהר, ויקרא כ"ב:ט-ג:מ"א Zohar, Vayikra 2:29-3:41

The "garden" is the higher Garden of Eden, "My sister, my bride" is the Community of Israel, whose espousals were on that day consummated, all being blessed from the water of the supernal stream. Hence it says "I have gathered my myrrh with my spice, etc.", while the words "eat, O friends, etc." indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice. It was when the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/25/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak